

大阪言語学会会報について—日本言語学史拾遺(2)¹

長田 俊樹

1. 大阪言語学会会報

日本言語学史拾遺として、第1回では『大阪言語学会要覧』(以下、要覧)について述べた。

今回は『大阪言語学会会報』(以下、会報)について述べる。要覧も会報も、父の遺品の中から見つかったものである。すでに述べたように、大阪言語学会は石濱純太郎によって創設された。石濱の死後、彼の蔵書や手紙など、すべてが大阪外国語大学に寄贈され、大阪外大と大阪大学の統合によって、現在大阪大学図書館所蔵となっている。石濱文庫を整理しておられる、大阪大学の堤一昭教授によると、石濱文庫はまだ整理中であって、とくにパンフレット類の整理はまだできていないという。したがって、今のところ石濱文庫から要覧も会報も見つかっていない。

この会報はエスペラント語で書かれたものである。残念ながら、エスペラント語ができない長田には理解できない。そこで、エスペラント語をやっておられる藤原敬介帝京科学大学准教授と千田俊太郎京都大学教授に教えていただいた。本来であれば、お二人のお名前で出版すべきものである。しかし、大阪言語学会の紹介という大枠は長田の文責なので、お二人の許可をいただいてここに掲載する。エスペラント原文も日本語訳もお二人によるもので、注については藤原(H.)、千田(T.)、長田(O.)と執筆者がわかるようにした。ただし、「解題」の注はすべて長田によるものである。

Memoraĵo de Lingvistika Societo de Osaka N-ro 1

Letero de D-ro Ramstedt pri Altajaj Lingvoj

1950

Vortoj de la eldonanto

En 1925 D-ro Ramstedt, ambasadoro, vizitis la hejmon de S-ro Kawasaki, malsana stu[d]ento, kiam li venis al Osaka por propagandi Esperanton. Sur unu el la blankaj paĝoj de [P]lena Vortaro Esperanto-Esperanta de Boirac la doktoro skribis por memoro jene:

“Gran[d]aj montoj eĉ tre proksimaj ne povas sin renkonti, sed malgrandaj [homoj], eĉ de tre malproksimaj landoj, povas sin renkonti.” Tiel diras mongola proverbo[,] kaj pro tio mi esperas ke mi povas renkonti vin, Sinjoro N. Kawasaki, ankoraŭ multfoje kaj nun nur [d]ankas por via amikeco.

La 26 a, aprilo, 1925

G. J. Ramstedt

Pasis multaj jaroj sen renkontiĝo. Kaj post la dua mon[d]milito S-ro Kawasaki feliĉe povis ricevi respondon de la doktoro. La letero estas privata, sed la enhavo multe rilatas al lingvoscienco kaj interesa ankaŭ por aliaj personoj, tial nia societo publikigas ĝin, petante permeson de la skribinto[.]

¹ 小論の草稿は藤原敬介帝京科学大学准教授、千田俊太郎京都大学教授、高田時雄京都大学名誉教授、伊藤英人専修大学特任教授、平子達也南山大学准教授の方々に読んでもらい、コメントやタイポの指摘を受けた。名をあげて感謝の意を表したい。

Helsinki, 19 IX 1949

Al profesoro Naokazu Kawasaki, Osaka

Kara Samideana Kolego,

Grandan dankon pro Via letero, kiun mi ricevis kaj kun granda ĝojo legis. Por mi estas granda afero, verdire bonega kunigilo, ke Vi ankaŭ Vin okupas kun lingva scienco[.] Mi ofte en Japanujo miris, ke la lingvistiko ne estas tiel evoluinta kiel ĉe ni en Finnujo. De indoeŭropa vidpunkto elkreskinta lingvistiko en multaj rilatoj ne taŭgas por lingvoj kiel la finna, la mongola aŭ la japana.

En Anglujo kaj la angla mondo oni en la grandaj vortaregoj post ĉiu vorto skribas n. (nomen), adj. (adjektivo), v. (verbo), vt. (verbo transitiva), vi. (v. intransitiva), ktp. La saman manieron oni trovas en jap., kor. etc. por vortaroj, kie tio ne estas tute necesa, pro tiu kaŭzo ke plej ofte la vortfino mem montras la klason, al kiu la vorto apartenas. Mi trovis en ĉiuj jap.-anglaj vortaroj multe da eraroj: ima (adv.) 'now,' sed kial do ima no toki, ima kara — la adverboj en principo estas ne-deklinataj; no (prep.), ni (prep.), sed "preposition" signifas "an[t]aŭen-metita", devas esti "postposition" (aŭ diru "finaĵo", sed ne "preposition"!). La granda vortaro de Tsuneta Takehara, A Standard Jap.-Engl. Dictionary estas kurioza en multaj rilatoj: oni legas tie (p.135): dōfū vt., dogai vt., dogeza vi., dōdō vi., kaj en la tuta libro similajn sciigojn; kompreneble li intencis diri ke la angla traduko estas vt. aŭ vi., sed li ne donis la vorton suru, la verbon mem, nur ĥinan kompozitaĵon. Estas tre strange, ke la vortaro estas kompozita prenante anglan frazon kiel bazon kaj ne japanan lingvon (La tuta mistero dependas de tio ke la angla lingvo estas tiel neperfekta, ke oni devas meti vi., vt. por distingi bruli, bruligi (-ig-, -iĝ-) kaj ke vortoj havas multecon da signifoj ('to go', 'to go out'; custom (house), -ary, race ktp!)). Oni devus havi en japanaj vortaroj, ekz.

kiru (ki) 'to wear'

kiru (kiri) 'to cut'

kuru (ki, konai) 'to come'

t.e. oni devus doni la sciigojn pri la konjugacio, aŭ la radikon.

Ankoraŭ: Takehara kihi vi., kihō adj., lia teksto montras kihō no en atributiva pozicio!, mesaki adj. Tute bedaŭrinde ke li ne komprenis la signifojn de terminoj kiujn li uzis; oni nepre devas eliri aŭ komenci de la lingvo mem, ne angla. La angla traduko ne povas helpi la komprenon de alitipa lingvo, ne plibone ol la angla ortografio por transskribado de sonoj.

Kiam mi lernis la jap. lingvon, mi ĉiam pripensis pri kiel la vorto pove estis en pli antikva tempo, kiel oni tiun vorton komponis: *mado < mai-n-to, sed *ma < me 'okulo' (la gotoj, pra-avoj de la skandinavo nomis la fenestron "aŭgadora" (=okulpordo) 'Augentür'. Jap. e estas tiel la rezulto de ai, kaj ankaŭ de ia (ki-asa > kesa; nageki < naga-iki). La -d- estis -nd- < nt kaj tiel ankaŭ g estis -ng- < -nk-, kaj la elparolado nagai = nanaj estas kompreneble heredita de antaŭa tempo, sed nt >> d, nk >> g, mp >> b rezultis de sona evolucio. Se e estas < *ai, kaj [ain] donis a (mayu, matataku!], te "mano" estas parto en tamoto, tayasui, tasukeru etc. Mi iam en Tokyo

demandis prof. Kurakichi Shiratori, kio estas ta en yasui ~tayasui, kaj li decidis tuj ke ta estas “prepozicio”. Se oni havas nune te : tayasui kun e~a la diftongo *ai estis iam ŝanĝita kaj tiel perdita; pro tio *ai en ai, nai, nagai estas novaj kaj inter a kaj i aŭ i kaj a ekzistis iu alia sono. Oni nun havas e~a, i~o (okiru~okosu, ki-no ha~koppa, kita~konai), e~u (ne, te < *nui de, ide~izuru < *intu-, nom. intui, al kio ankaŭ inu- ‘morti’ < ‘foriri’, -t- devas esti antikva sufikso!). Mi “watakushi” estis *wa ‘propra’, ‘sia’, waga kuni < wan-n-ka k., watai < wataki ‘egoista’, ‘sia’, adv. wataku ‘egoiste’ (ku estis nomo “kutimo, uzo”) kiel kaku (> kō), nagaku (< lan-kaku) kaj shi < si la i-nomo de verbo suru; watakushi < ‘prenante (la aferon, diriton, diroton) egoist-maniere’. Se -nk-, -nk- donis -g- la nuna vorto kangaeru ‘pensi’ ne povas esti malnova heredaĵo, sed kom[p]ozicio kan + kaeru; waga < *wa-nka devas esti -n (genitivo) kun -ka (shizuka < *sintu-mu) kaj tiu ka ne [estas] la sama kiel ga ‘sed’, hidari < *pintali kun pi-n (nuna hi-ni aŭ hi-no) ‘sun-direkto’ (?), kiel higasi < pi ni mukar-i ‘al suno sinturnante -o (turniĝo)[]’ < muku, so-muku. Tielaj pensoj min okupis kaj en kelkaj okazoj mi eble trovis la veron, sed dialektaj kaj frazeologiaj vortaroj de japana lingvo mankas, kaj mi kompreneble ofte eraris pro manko de faktoj. La plej valora por mi estas Miyara 宮良當壯編 (litogr. aŭ tetsuban).

(ここまで藤原担当)

Ni havas nun en Helsinko grandan oficejon kun sciuloj por kolekti la restaĵon de la vortoj. La oficejo estas nomata Suomen-Suku (“Suomi-gento”), financiita de la registaro. Ĝia gazeteto Sanastaja (“vort-serĉisto”) enhavas preskaŭ nur demandojn: ‘Kion signifas -----?’, ĉu vi konas la vorton -----, la esprimon -----, kiel oni prilaboris ----- (la linon, la retojn); kiel estas nomata la partoj [d]e -----, ktp. La gazeteto estas senpage alsendata; plejparto de la miloj de respondoj venis de maljunuloj, kiuj estas tre lertaj kaj interesiĝas je la “antaŭaj tempoj”. Scienca ĵurnalo “Virittäjä” diskutas la rezultojn en la artikoloj, faritaj de niaj lingvistoj de finno-ugraj lingvoj. La kolektitaj materialoj estas treege grandaj kaj junaj magistroj ofte skribas sian doktoran disertacion pri iu ajn fonetika, gramatika aŭ “logisma” temo. La plejparto de kamparaj kunlaborantoj-kolektantoj estas aŭ grandaĝaj kamparanoj aŭ lektoroj de gimnazioj aŭ instruistoj de popollernejoj. Por grandaj esploroj kaj kolektoj oni donas premiojn en mono. Ankaŭ la studentoj mem aranĝas “ekskursojn” por kolekti ekz. frazojn kurantajn. La studentaj korporacioj eldonis (en loka dialekto) proverbojn kaj ridindajn rakontojn-anekdotojn. Tiuj libroj estas tre amuzaj kaj bone aĉetitaj de lokpatriotaj kaj aliaj homoj, ĉar ili ŝatas bonajn hejmlandajn vortludojn. “Kimi no fune ga morimasu” ----- “Sō sureba ii; kaette mizu wo sutte imasu” ----- Estas tre interese scii, kiom da tiela scienca laborado ekzistas nun en via lando.

Kiel Vi povas vidi el la supre dirita, ni penas l[a]bori memstare por la patra lingvo, kaj en la terminologio ni ĉiam volas nin teni al la lingvo mem, sen troa uzado de fremdaj (latinaj, germanaj, anglaj) metodoj. Mi ne apartenas al la granda aro de laborantoj en finlingva esplorado. Sed en traktado de mongola aŭ korea lingvoj mi ankaŭ forĵetis ĉion netaŭgan kaj komence en mia doktora disertacio aranĝis la formojn (sufiksojn) de mongola verbo kiel eble laŭ la naturo de

mongola lingvo. En finna lingvo ne ekzistas la kontraŭstaro de "li" kaj "ŝi" kaj pro tio oni ne bezonas diri ke "genus nomini ne troviĝas", en eŭropaj lingvoj ja ne ekzistas "I" (m.) kaj "I" (f.), aŭ you (m.) kaj you (f.), sed tia diferenco sin trovas ekz. en la lingvo de Baskoj kaj ankaŭ en la rusa: ja pisal (m.), ja pisala (f.). Eble mia korea gramatiko estas iomete stranga, sed mi nur volis klarigi la sistemon de tiu lingvo, klarigi el la lingvo mem.

Eble Vi scias, ke unu ruso, sinjoro Ŝirokogorow (jam morta) per unu libro, nomata Bilabialisation on Mandžu-Tungusaj lingvoj["] volis montri ke mi tute false komprenis la fakton ke mong. ulān 'ruĝa' estas mandĝu fulgijan, tungusa hulama 'ruĝa'. Mia vidpunkto ke plejantaŭtempe estis p-(korea, pulg[i]n 'ruĝa'), poste bilabiala $\phi > h$, kaj fine perdo (= [0]) ne alrespondas, li diras, al la his[t]orio de sona evoluo. Kontraŭe al vorto komencanta per vokalo (mongola ulaan) la tungusoj antaŭeponis h- (hulama)[.] la mandĝuoj f- (fulgijan); aldonis al vokalo de unu vorto troan literon, sed en alia vorto ne, laŭ kaprico aŭ iu ajn jam ne konata regulo, tia estas la teorio de Ŝirokogorow, publikita en Ŝanghajo. Mi antaŭ mia veno al Japanujo diris (kaj skribis), ke la evoluado devis esti (laŭ naturo de fonetikaj ŝanĝoj) en la altajaj lingvoj: *p > *p^c > ^pϕ > ϕ > h > [0].

Alia pli grava diskonkordo in[t]er mi kaj la pluraj altajaj lingvoj estas: kiel kompreni "turka z=ĉuvaŝ. mongola r", "turka ŝ=ĉuv. mo. l". La ĝisnunaj esplorantoj (de malnova skolo) en Germanujo, Hungarujo ktp estis konvinkitaj ke z > r kaj ŝ > l (turka ököz 'bovo' ŝanĝiĝis en hungara ökör 'bovo'[d]) kaj ke la afero estis la sama kiel en genus: generis (s > z > r). Sed mi kontraŭpensas, ke l = l, l' > ŝ; r = r, r' > z estis historia evoluado (ankaŭ n' > j). Tiel tungusa huukur, mo. ükur uxur, ĉuv. vêcâr, hungara ökör, turka ögüz, ököz estas rekonstrueblaj al plejantikva *pökür, *pöküri. Ankaŭ la Ainu-lingvo havas peko (jap. beko). ---- La hungaraj profesoroj (Gombocz, Németh, Ligeti) eĉ en nuna tempo batalas kontraŭ "skolo de Ramstedt" sed laŭ mia opinio tute vane. Antaŭhieraŭ mi ricevis per poŝto grandan verkon de Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Kőrös (Budapest 1947), en kiu estas artikolo de J. Németh "Probleme der Türkischen Urzeit". En tiu artikolo li montras(?) ke turko-mongola tänri 'ĉielo' estas la sama vorto kiel sumeru-vorto dingir 'ĉielo', ke pradomo de la turkoj estis en la plej okcidenta parto de Azio, ke turka vorto tam 'muro' estas = indoeŭropa domus, li obstine ne akceptas la teorion r' > z, l' > ŝ. Laŭ mia pensomaniero estas sen ia dubo mo. tanri = ĥina t'ien-li > jap. tenri, kor. t'ien-ri > nuna sud-korea č'ŭelli 'ĉielo', jam la kunigo nr en la vorto montras ke ĝi ne estas propre mongola kaj la elparolado tengeri estas "pli-bonigo" (laŭ la sistemo de mongola kaj turka lingvoj[d]). Tiel dinir (en la lingvo de sumeru) aŭ dimir, dimin estas tute alia vorto.

Mi jam estas multaga, sed mi volus ankaŭ nun studi nekonatajn lingvojn. La korea lingvo donis al mi multe da materialo (turka auz, aguz 'buŝo' estis la plej antikva *agur', aguri laŭ mia teorio de 1905 kaj vere aguri, agari estas la alrespondanta vorto en korea lingvo). La dialekto de

Ryukyu, la lingvoj de la "kapĉasistoj" en Formoso, la Tungusaj gentoj en Siberio estus bona materialo por studi.

Mi post kelkaj tagoj sendos al vi "A Korean Grammar", "Studies in Korean Etymology" kaj kelkajn aliajn librojn. Hodiaŭ mi sendas mallongan publikan paroladon (en Finna Scienca Akademio) pri la japana lingvo. -----

Vin salutas tutkore kaj kolege

G. J. Ramstedt

大阪言語学会会報第一号

「アルタイ諸語にかんするラムステッド博士の書簡」

1950 年

発行者のことば

1925 年、ラムステッド博士・公使は、エスペラント宣伝のために来阪したおり、病気の学生であった川崎を自宅に訪問した。ポイラックのエスペラント・エスペラント辞典の予備ページに、博士は記念として次のように書いてくださった。

「大きな山々は、非常に近くからさえ出会うことはないが、小さな人間は、非常にとおい国々からさえ、出会うことができる」

このようにモンゴルの諺にいう。だから、私は川崎君にさらに何度も出会えるように希望し、今はただ君の友情に感謝する。

1925 年 4 月 26 日

G. J. ラムステッド

再び出会うこともなく、何年もたった。第二次世界大戦後、川崎はさいわいにしてラムステッド博士から返信をうけとることができた。手紙は私的なものであるが、内容は言語科学とおおいに関係し、他の人々にとっても面白いものである。そこで、我々大阪言語学会は、著者であるラムステッド博士に許可をもとめ、ここに公表するものである。

ヘルシンキ、1949 年 9 月 19 日

大阪の川崎直一教授へ

親愛なる同志的同僚よ

あなたからの手紙に感謝します。とてもうれしく拝読しました。あなた自身も言語科学に従事しているというのは、私にとっては非常に重要なことですし、実際のところ、私とあなたをとてもよく結びつけています。日本では、言語学が私たちのフィンランドのように発展していなかったことに、日本にいたころ不思議におもったものでした。印欧語の視点から発展してきた言語学は、多くの点で、

フィンランド語やモンゴル語、日本語といった言語にはふさわしくありません。

イギリスや英語圏では、大規模な辞書ではすべての語について名詞、形容詞、動詞、他動詞、自動詞といったことがかかれます。おなじことが日本語や朝鮮語などの辞書でもみられるのですが、それはまったく必要でないところもあります。というのも、これらの言語では、語尾が単語が属する語類をしめすことがおおいからです。どんな和英辞典でもおおくの間違いを発見しました。たとえば「今」(副詞)とあるのですが、そしたら「今の時」とか「今から」はどうなるでしょう。副詞は原則としては語形変化しません。「の」(前置詞)、「に」(前置詞)ですが、「前置詞」というのは「前におかれた」という意味ですから、「後置詞」(あるいは「語尾」であって「前置詞」ではありません!)であるべきです。竹原常太の *A standard Japanese-English dictionary* はおおくの点で奇怪な大辞典です²。たとえば次のようなものがみられます (p.135)：同封 (他動詞)、度外³ (他動詞)、土下座 (自動詞)、同道 (自動詞)。そして、にたような情報が辞書全体にみられます。もちろん竹原がいわんとするところは、英語訳が他動詞なり自動詞なりになるということです。しかし竹原は「する」という動詞をつけずに、漢語の要素のみを動詞なしであげているわけです。日本語ではなく英語の言い回しに即して辞書をつくっているというのが、大変奇怪なのです。(かような不可思議なことがおこるのは、英語がまったくもって不完全な言語だからです。他動詞や自動詞といった印をつけて「もえる」と「もやす」を区別せねばならず、また多義語がおおいために「行く」も「出る」も、「習慣」も「税関」も、「競走」も「種族」もおなじ単語になっています⁴。

日本語の辞書であれば、たとえば次のような情報が必要です。

「着る」(き) ‘to wear’

「切る」(きり) ‘to cut’

「来る」(き、こない) ‘to come’

つまり、活用や語根についての情報が必要なのです。

さらに、竹原は「起否」を自動詞とし、「既報」を形容詞とします。しかし例文をみると付加詞の環境におかれた「既報の」が示されています。「目先」を形容詞とするのも同様です。まことに残念なのは、竹原がつかった専門用語の意味を竹原が理解していないことです。つまり、英語ではなく、対象言語そのものから出発するなりはじめるなりしなければならない、ということです。英語とはちがう種類の言語を理解するために、英語訳が役にたつということはありません。(英語訳をつかうというのは)音を転写するのに英語の正書法(を使用すること)よりも、よりよくないということです。

私が日本語をまなんだとき、私がいつも気にしていたのは、単語がより古い時代にはどのようなであったか、そしてどのようにそのような単語がつけられていたか、ということでした。たとえば*mado

² この辞書は以下の国会図書館デジタルコレクションからダウンロードできる (O.)。

<https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/1126806>

³ 竹原の辞書での見出し語としては「度外」であるけれども、実際の例文では「度外視」と訳されている (H.)。

⁴ このあたりは、少々意識。また、最初の「あきかっこ (」に対応する「とじかっこ)」がみあたらない (H.)。

< mai-n-to⁵である一方、*ma < me⁶「目」です。(ゴート人は、スカンジナビア人の祖先だが、窓を“aūgadora”(=目・戸)‘Augentür’「目の戸」と名付けた)⁷。日本語の e は、このように ai に由来し、また ia にも由来します (ki-asa >⁸ kesa; nageki < naga-iki)。-d は -nd- < -nt- でしたし、同様に g は -ng- < -nk-⁹ でした。そして、nagai = nanjai という発音は、もちろんのことふるい時代からうけつがれたものです。しかし、nt >> d、ŋk >> g、mp >> b という変化は、音の発展の結果です。もし e < *ai であり、[ain] が a をあたえたとしたら (mayu, matataku)¹⁰、te 「手」は tamoto, tayasui, tasukeru などの一部です。私はある時東京で白鳥庫吉教授に、yasui ~ tayasui にみられる ta は何かと質問しました。すると彼はただちに ta は「前置詞」であるとしました。もしも今ある te が、tayasui では e~a の交替があるならば、二重母音 *ai はある時点で変化し、失われたということになります。したがって、ai, nai, nagai にみられる *ai は新しいものであり、a と i あるいは i と a の間に何らかの音が存在していました。現在では e~a、i~o (okiru ~ okosu, ki-no ha ~ koppa, kita ~ konai)、e~u (ne, te¹¹ < *nui-de, ide ~ izuru < *intu-、連用形 intui であり、inu 「死ぬ」 < 「去る」が関係していて、-t は古い接尾辞にちがいません!) という交替があります。“watakushi” 「私」は、*wa 「固有の」「自分の」、waga kuni < wan-n-ka¹² k、watai < wataki 「自分中心の」「自分の」、副詞 wataku 「自分中心に」(ku は名詞「習慣」でした、たとえば kaku (> kō) のように)、nagaku (< lanjkaku¹³)、そして動詞 suru の連用形である shi < si です。したがって、watakushi は「自己中心的に(出来事、いわれたこと、いわれることを)とって」となります。もしも -ŋk- や -nk- から -g が生じたとすれば、今 kangaeru という単語は、古くから引き継がれたのではなく、kan と kaeru からなる複合形式です。したがって、waga < *wa-nka は、属格の -n に -ka (shizuka < *sintu-mu) がついたものです。そして、その ka は、ga 「しかし」とはおなじではありません。hidari < *pintali は *pi-n (現在の hi-ni または hi-no) 「太陽の方向」(?) に対応します、higashi < pi-ni mukar-i 「太陽の方に向いて、向くこと」 < muku, so-muku のように¹⁴。このような考え方が私から離れません。そして、真実をみつけたこともあったかもしれません。しかし、日本語の方言や熟語にかんする辞書がかけています。そして、情報がかけているせいで、私はもちろんのことよく間違えました。私にとってもっとも価値があったのは、宮良當壯編¹⁵ (石版または鉄版) でした。

⁵ アステリスク「*」は比較言語学では再建形につけるのが一般的である。したがって、比較言語学で使う用法からいうとまちがっている。mado < *mai-n-to とすべきだろう (O.)。

⁶ ここでは不等号「<」の使い方がちがっていて、*ma > me とすべきだろう (O.)。

⁷ 「ゴート人」の直前の「あきかっこ (」に対応する「とじかっこ)」がみあたらない (H.)。

⁸ 原文では < だが、文脈からは > とすべきだろう (H.)。

⁹ この後に、ŋk >> g が出てくるように、-nk-ではなく、-ŋk-であろう (O.)。

¹⁰ mayu の直前の「あきかっこ (」に対応する「とじかっこ)」がみあたらない (H.)。

¹¹ nete のまちがいか。「寝 (ね)」が古語「寝 (ぬ)」から変化したことをいっているのか (O.)。

¹² この語形は再建形なので「*」をつけて、*wan-n-ka とすべきだろう。下に *wa-nka があるが、そちらには「*」がついている。議論からよむと、後者がただしいのではなからうか (O.)。

¹³ この語形にも「*」をつけて、*lanjkaku とすべきだろう。ただし、語頭の n- < l- については説明がない (O.)。

¹⁴ このあたりの記述が何をいっているのか、私にはよくわかりませんでした。ですから、訳も意味不明です (H.)。

¹⁵ 宮良當壯編『採訪南島語彙稿 第1編』郷土研究社、1926 のことを指すか。宮良當壯『八重山語彙』東洋文庫叢刊 1930 の可能性もあるが、こちらは宮良の単著である (O.)。

(ここまで藤原訳)

現在我々には、ヘルシンキに大きなオフィスがあり、語彙の残余を収集する学者がいます。このオフィスは、Suomen Suku (「スオミ族」という名前)で、政府から資金提供を受けています。その会報 Sanastaja (「単語探し人」)が含むのは、ほとんど質問のみです：「-----はどういう意味か?」、単語-----、表現-----を知っているか、----- (リネン、ネット) はどう処理するか; -----の部分の名は何か、などなど。会報は無料で送られます。何千もの回答のほとんどは、非常に有能かつ「往時」に関心を持つ高齢者からのものです。科学雑誌「Virittäjä」¹⁶は、我々がフィン・ウゴル語学者によってものされた論文において、結果について論じています。収集された資料は非常に大きく、若い修士は音声、文法、「ログスモ」¹⁷的なトピックについて博士論文を書くことがよくあります。地方の協力者・収集者は、その大部分が高齢の農民や中学講師、国民学校教員です。重大な研究や収集に対しては賞金を授与しています。また、学生が自ら「小旅行」を手配し、例えば一連の文章を収集することもあります。学生団体は(地元の方言による)ことわざ集や笑話・逸話集を出版している。これらの本はとても楽しく、地元のアマチュアの人々によく購入されています。彼らは故郷のすぐれた言葉遊びが好きなのです。「きみの船がもります」-----「そうすればいい。かえって水を吸っています」¹⁸-----貴国にこのような学術研究がどれだけあるか、非常に興味を引かれます。

上記からわかるように、我々は母語のために自立して作業するようにしており、用語法において、外国語(ラテン語、ドイツ語、英語)の方式を使いすぎず、常にこの言語自体を支えにしようとしています。私はこのフィンランド語研究の大規模な作業員集団には所属していません。しかし、モンゴル語または朝鮮語を扱う際には、私は不適切なものをすべて捨て去り、博士論文で初めて、可能な限りモンゴル語の性質に応じてモンゴル語の動詞の形式(接尾辞)を配列したことがあります。フィンランド語では「彼」と「彼女」の間に対立しません。そのため「名詞の性(genus nomini)がない」と言う必要はありません。ヨーロッパの諸言語に「私」(男)と「私」(女)、または「あなた」(男)とあなた(女)はありませんが、そのような違いは、たとえばバスク人の言語、またロシア語に存在します: ja pisal 「私(男)は書いていた」、ja pisala 「私(女)は書いていた」。私の朝鮮語文法は少々変かもしませんが、私のしたかったことは、この言語の体系を説明すること、それもこの言語自体から説明することだったのです。

シロコゴロフ氏(物故者)というあるロシア人が、『満洲・ツングース諸語の両唇音化』¹⁹という一

¹⁶ この雑誌は現在も続いている、2021年は125巻にあたる。つまり125年続いている(O.)。

¹⁷ logisma については不詳(T.)。

¹⁸ 詳細は不明だが、フィンランドの笑話をラムステッドが日本語に訳したものか(T.)。

¹⁹ エスペラント原文には Bilabialisation on Mandžu-Tungusaj lingvoj とある。ネットで検索すると、Shirokogoroff (1931a) Notes on the bilabialization and aspiration of the vowels in the Tungus languages がそれに相当する論文と思われる。こちらは以下のサイトからダウンロードできる。

Notes on the bilabialization and aspiration of the vowels in the Tungus languages - Rocznik Orientalistyczny - Volume Rocznik Orientalistyczny, T. 07, (1929/1930), wyd. 1931 - CEJSH - Yadda (icm.edu.pl) また、Shirokogoroff (1931b) Ethnological and Linguistical Aspects of the Ural-Altai Hypothesis にも両唇音化を扱った章がある。こちらも以下のインターネットサイトからダウンロードできる(O.)。

<http://www.shirokogorov.ru/s-m-shirokogorov/publications/ural-altaic-hypothesis>

書で、私の以下の理解が偽りだということを示そうとしたことをひょっとするとご存知かもしれません。蒙 *ulān* 「赤い」が満 *fulgijan* ツングース *hulama* 「赤い」だという話です。最初期に、*p*- (朝鮮語、*pulgin* 「赤い」、次に両唇摩擦音 $\phi > h$ 、そして最後に喪失 (= [0]) であったという私の見解は、音の発達の歴史に対応していないと彼は言う。母音 (モンゴル語 *ulaan*) で始まる語とは対照的に、ツングース人は *h*-を (*hulama*)、満洲人は *f*を (*fulgijan*) 前置した²⁰；気まぐれか、もはや知られていない規則に従って、ある語の母音には余分な字を加え別の語では加えない、上海で出版されたシロコゴロフの説はこのようなものです。日本に来る前に、私は、アルタイ諸語においてこの発展は (音声の変化の性質に沿って) $*p > *p^e > \phi > \phi > h > [0]$ であったはずだと言いました (そして書きました)。

私と複数のアルタイストとの間のもう一つのさらに深刻な不一致は「トルコ語 *z* = チュヴァシ語、モンゴル語 *r*」、「トルコ語 \check{s} =チュ. 蒙 *l*」の対応の解釈です。ドイツ、ハンガリーなどのこれまでの (古い学派の) 研究者は、 $z > r$ および $\check{s} > l$ (トルコ語の *ököz* 「牛」がハンガリー語の *ökör* 「牛」に変わった) であって、問題は *genus : generis* ($s > z > r$) におけるのと同じだと確信しています。しかし、私は $l = l, l' > \check{s}; r = r, r' > z$ が歴史的な発展だという (また $n' > j$) 逆の考えをもっています。したがって、ツングース語 *hukur*、蒙 *ükür uxor*、チュ. *vêcâr*、ハンガリー語 *ökör*²¹、トルコ語 *ögüz, ököz* は最古代の $*pökür, *pöküri$ に再建しえます。アイヌ語にも *peko* があります (日 *beko*)。-----ハンガリーの教授 (Gombocz, Németh, Ligeti) はまだ「ラムステット学派」と戦っていますが、私の見解では無駄です。一昨日、郵便で大著 *Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Kőrös* (ブダペスト 1947) を受け取りました。その中に J. Németh の論文 "Probleme der Türkischen Urzeit" があります。この論文で彼はトルコ・モンゴル系の *täŋri* 「空」はシュメール語 *dingir* 「空」と同じ語であること、トルコ人の家郷はかつてアジアの最西端にあったこと、トルコ語の *tam* 「壁」という語はインド・ヨーロッパ語の *domus* であることを示して (?) おり、 $r' > z, l' > \check{s}$ 説を頑なに受け入れません。私の考えでは、疑う余地なく、蒙 *taŋri* = 支那 *t'ien-li* > 日 *tenri*、朝 *t'ien-ri* > 現在の南朝鮮の *č'elli* であり、すでに語中のつなぎの *-ŋr-* が示すところは、この語が本来モンゴル語ではなく、*tengeri* というこの発音は (モンゴル・トルコ両言語のシステムに沿った) 「改善」だということなのです。したがって、*dirjir* (シュメール語) または *dimir, dimin* は完全に別の語です。

私はすでに老齢ですが、できることなら今も未知の諸言語を研究したい。朝鮮語は私にたくさんの資料を与えてくれました (トルコ語の *auz, aguz* 「口」は最も古くは $*agur', aguri$ であったというのが私の 1905 年の説で、*aguri, agari* は、真に朝鮮語の対応語です)。琉球方言、台湾の「首狩族」の諸言語、シベリアのツングース諸族は研究すべき好資料となるでしょう。

数日中に "A Korean Grammar" (朝鮮語文法)²²、"Studies in Korean Etymology" (朝鮮語語源研

²⁰ *antaŋeponi* は独特の造語か (T)。

²¹ ここにハンガリー語をあげているが、ご存じのように、ハンガリー語はウラル (フィンウゴル) 語族に属して、アルタイ語族 (これ自体を認めない立場もある) には属さない。「牛」自体、いわゆる文化語彙であり、借用の可能性もあるので、対応語例としては問題が残るのではないか (O)。

²² Ramstedt, G. J. (1939) *A Korean grammar* (Suomalais-ugrilaisen Seuran Tomituksia,

究)²³、その他数冊の本をお送り申し上げます。今日は、フィンランド科学アカデミーで日本語に関する短い公開講演を行ないます。-----

心から、また同僚としてご挨拶するところです

G. J. ラムステッド

2. 解題

2. 1. ラムステッド²⁴

グスターフ・ヨーン・ラムステッド (1873-1950) はフィンランドが誇るアルタイ言語学者である。Halén (1998) はラムステッドの評伝である。それにしたがって、ラムステッドの一生をみておこう。

Halén(1998)によると、ラムステッドの生涯を I.準備期間、II.フィールドワークの 15 年(fifteen years)、III.日本の 10 年(ten years)、IV.大学勤務の 10 年(ten years)、V.最後の十年(decade)、にわけている。「準備期間」では生まれてから大学までが描かれている。ラムステッドの先生は Otto Donner²⁵ (1835-1909)である。ヘルシンキ大学の印欧比較言語学およびサンスクリット語の教授であり、1877 年からフィンランドの国会議員でもあり、1905 年からは文部大臣を務めた大物である。ラムステッドがアルタイ言語学に興味を持ったのは 1897 年からで、フリードリッヒ・ミュラー「アルタイ諸民族の諸言語(Die Sprachen der altaischen Völker)」²⁶を読んだのが最初だという。1898 年に大学を卒業しフィールドワークへと向かった。

このフィールドワークについては Ramstedt (1944a) に詳しい。その日本語訳が『七回の東方旅行』(荒牧和子訳)として 1992 年に中央公論社から刊行されている。1898-1901 にウルガとモンゴル、1903 年と 1904 年にはカルムイク、1903 年にはアフガニスタンのモンゴル語調査をおこなっている。1904 年にはコーカサス、1905 年には中国領トルキスタン、1909 年と 1912 年に、モンゴルに行っている。とくに、1909 年には、考古学者のパルシが同行し、大量の写真を撮影し、それが現在、国立フィンランド博物館写真アーカイブズに保存されている (小長谷 2021:541)。

Ramstedt (1906) はアフガニスタンのモンゴル語調査報告である。それがきっかけで、1955 年、

LXXXII / Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, LXXXII) Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura (O.)

²³ Ramstedt, G. J. (1949) *Studies in Korean etymology*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura . 亡くなった後、1953 年に *Studies in Korean etymology* 2 が出版されている (O.)。

²⁴ Ramstedt の日本語訳には二種類ある。ラムステッドと最後が濁る場合とラムステッドと最後が濁らない場合である。ネットでフィンランド語の発音を聞く限りでは有声音ではなく、無声音である。フィンランド語からの翻訳本 (たとえばラムステッド・坂井玲子訳 1987) ではラムステッドとなっている。ただし、別の翻訳本(ラムステッド・荒牧和子訳 1992) ではラムステッドとなっている。小論では引用ではそれぞれの表記にしたがうが、基本的にはラムステッドで表記する。

²⁵ ラムステッド・坂井玲子訳(1987:84)では、オット・ドンネルとカナ書きされている。

²⁶ Friedrich Müller (1875-1887) *Grundriss der Sprachwissenschaft* は四巻(七分冊)の大著である。この第二巻第二部が *Die Sprachen der Schlichthaarigen Rassen*(直毛諸人種の諸言語) で *E. Die Sprachen der hochasiatischen (mongolischen) Rasse*(高地アジア(蒙古) 人種の諸言語) 1. *Die polysyllabischen Sprachen*(複音節諸言語)にある、*Die Sprachen der altaischen Völker*(pp. 258-305) を指す。この複音節諸言語として、1. サモエド語、2. ウラル諸民族諸語、3. アルタイ諸民族諸語、4. 日本語、5. 朝鮮語が並んでいる。

京都大学総合学術調査隊がアフガニスタンに行き²⁷、梅棹忠夫『モゴール族探検記』を生み出し、Zirni 文書²⁸のアフガニスタンでの発見につながり、服部四郎が1961年にモンゴル語の現地調査²⁹をおこなったので、日本のモンゴル語研究にとって大きな影響を与えたことがわかる。

そして、1919年、ラムステッドはフィンランド初代公使として東京に赴任し、東京での10年が始まる。この時期についてはラムステッド(1987)がくわしい。ただし、この著作には学术交流についてはほとんど出てこない。白鳥庫吉について、こんな一節がある。

私が日本に着任すると、白鳥教授は私が帝大で何度か講義をする機会を準備した。これらの、主としてフィン・ウゴル民族の変遷や歴史、モンゴル語やツングース語の相関関係等の私の研究成果についての講義によって、私は多くの東京の知識人と知己になった。しかし白鳥教授との交友関係が私には特に有意義であった。(ラムステッド1987:84)

会報にも白鳥の名前があったが、日本人のなかで一番の友人だったのであろう。

ラムステッド(1987)には、エスペランチストとの交流も掲載されていて、各地でエスペラントによる講演が行われ、その時の通訳として何盛三、粟飯原(晋)が務めたとある(112頁)。会報にある川崎直一との出会いなどは書かれていない。

滞日見聞録には川崎の名がないが、Halén(1998)には以下のように述べられている。

Naokazu Kawasaki, for his part, had attended Ramstedt's eulogy of Esperanto in April, 1925, in Osaka as a young student. A quarter of a century later he was professor of linguistics and member of the Esperanto Academy of Japan. He thanks Ramstedt for treatises on the Korean language and asked him to send the enclosed letter from his colleague Abematsu, a teacher of Mongolian, to the University of Ulaanbaatar in the hope of obtaining local publication. (Halén 1998:259)

この記述から興味深いことがわかる。まず、会報に掲載されたラムステッドの最初の手紙はこの1925年4月のエスペラント語によるラムステッド歓迎会に参加した川崎直一に宛てたものにちがいない。また、それから四半世紀後に、川崎が出した手紙がラムステッドの手元に残っており、それをHalén(1998)は利用して書いたのであろう。さらに、会報に掲載されたラムステッドが書いた手紙は、この川崎の手紙への返信だと推測できる。会報に「数日中に"A Korean Grammar" (朝鮮語文法)、"Studies in Korean Etymology" (朝鮮語語源研究)、その他数冊の本をお送り申し上げます」と結ばれているのは、川崎がラムステッドの朝鮮語に関する研究論文に賛辞を述べ、送ってくれることをお願

²⁷ この辺の経緯は岩村忍(1954)、Iwamura and Schurmann (1954)を参照。

²⁸ Iwamura (1961)として出版されたが、岩村忍自体はモンゴル語ができなかった。

²⁹ 服部四郎(1962)「西南アジアに「蒼き狼」の子孫をたずねて」『服部四郎論文集3アルタイ諸言語の研究』(三省堂)442-460頁所収を参照。この服部の調査の時に録音した資料が島根県立大学の服部四郎文庫から発見され、斎藤純男東京学芸大学教授らによる科研費による調査がおこなわれた。その成果報告が以下のサイトにある。

<https://kaken.nii.ac.jp/ja/file/KAKENHI-PROJECT-24520459/24520459seika.pdf>

なお、『言語学大辞典』に掲載された栗林均(1992)「モゴール語」には、モゴール語の言語学的紹介とともに、モゴール語研究の歴史を知ることができる。

いしたからではないか。なお、Abematsu とあるのは、大阪外語モンゴル語教授だった楠松源一(1903-1993)のことである。

ここまで書いて小川蒼子美横浜国立大学教授から、小川(2014)「ラムステッドと日本語学者たち—フィンランド側の資料をもとに—」をご恵送いただいた³⁰。それによると、日本人が送った書簡がラムステッド文庫に残っており、楠松源一によるモンゴル語の手紙もあることが記されている。また、小川教授からラムステッド文庫の書簡集目録もお送りいただいたのだが、その目録によると、川崎直一からの手紙が2通、長田夏樹からの手紙が1通³¹、ラムステッド文庫に所蔵されている。これら手紙はこの会報と関係があるものではなかろうか、とひそかに期待している。ぜひ手に入れて、日本語学史拾遺として発表したい。

話がずれてしまった。ラムステッドの生涯に戻ろう。日本滞在を終えたのち、ヘルシンキ大学に戻ったラムステッドは1930年からアルタイ民族やアルタイ諸語の歴史を中心に講義をおこなった。また、1938年には初歩日本語の講義もおこなっている。これはフィンランドで初めて行われた日本語に関する講義である。

この大学勤務の10年における研究成果としては、カルムイク語辞典の編纂(Ramstedt 1935)と朝鮮語文法(Ramstedt 1939)があげられる。Halén(1998:298)によると、この朝鮮語文法を東洋文庫で出版しようとしたらしい。しかし、第二次世界大戦が勃発し、「鬼畜米英」が叫ばれる時代には、敵国語である英語による出版は実現しなかったのであろう。また、Halén(1998)によると、ラムステッドの死後出版された *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft*(アルタイ言語学入門)の音韻編は1938年にすでに書き終えていた。さらに、ラムステッドはウラル・アルタイ語族説、つまりウラル諸言語とアルタイ諸言語の系統関係には否定的だった。あくまでもアルタイ語族だけを主張していたのである。とりわけ、朝鮮語のアルタイ語族への帰属を証明するため、1949年には、『朝鮮語語源研究』(Studies in Korean Etymology)を発表している。会報にあるように、それが川崎に送られたことになる。

ロシア革命の影響は隣国フィンランドにも大きな影を落とした。外交官でもあったラムステッドはこうした政治状況と無縁ではなかった。彼は「ロシアの少数民族に正義を」を旗印に、国際プロメテウス・リーグの会長(1929-1939)に収まった。この組織はボリシェヴィキ革命に反対するために、国際的に組織されたものであり、反ボリシェヴィキ運動にも積極的であった。一方、日本に対してはずっと好意的であった。1932年、日本による満州国建設にあたっては、日本を支持する立場をとったのである。

1941年、ラムステッドは大学から退き、最後の十年に突入する。この時期は第二次世界大戦真っただ中で、1939年から第一次ソ芬戦争(3か月で終戦)、1941年から1944年までは第二次ソ芬戦争でフィンランドは壊滅的な打撃を受ける。ソ連に対抗するためドイツと結んだために、枢軸国側とみなされて敗戦国として扱われた。日本とフィンランドとの関係でいえば、ラムステッドの影響もあって良好であった。そこで、1941年には哲学者の桑木務(1913-2000)がヘルシンキ大学に派遣され³²、1942

³⁰ この場を借りて、小川教授に感謝申し上げる。

³¹ この手紙を入手することができたので、付録として掲載する。手紙入手にあたっては小川蒼子美横浜国立大学教授に大変お世話になった。改めて感謝の意を示したい。

³² 小川蒼子美(2010)「1940年代の日本人講師の実像—ヘルシンキ大学の桑木務の場合—」池田哲郎編『言語と文化の接触』(69-80頁)参照。この論文が入った論集をお送りくださった小川教授に謝

年に日本文化を、1943年には日本語を教えている。ラムステッドの教えた日本語講義がこうして引き継がれていった。

ラムステッドは1950年11月25日に亡くなった。会報で披露された手紙は1949年9月19日の日付である。亡くなる1年ほど前の手紙だ。その結びにこうある。「私はすでに老齢ですが、できることなら今も未知の諸言語を研究したい」と。75歳を超えてなお「未知の諸言語を研究したい」とは驚きである。その気持ちを忘れてはいけない。ラムステッドのような偉大な言語学者と比べてはいけないが、そう自分に言い聞かせながら読んだ。

この会報の解題として、『スタンダード和英大辞典』、日本語の語彙史、アルタイ比較言語学の三点に絞って論じておく。アルタイ言語学についてはわが師池上二良先生の授業を受けたぐらいで、まったくの素人である。誤読やあやまった理解があるかもしれないが、識者の指摘を待ちたい。

2. 2. 『スタンダード和英大辞典』をめぐる

この会報の最初に、ラムステッドは「印欧語の視点から発展してきた言語学は、多くの点で、フィンランド語やモンゴル語、日本語といった言語にはふさわしくありません」と述べている。これ自体はまったく同感である。しかし、その例として、竹原常太『スタンダード和英大辞典』をやり玉にあげるの筋が違ふように思う。その理由を述べておく。

竹原常太とはどういう人だったのか³³。

1879年、岡山県で生まれた竹原は、宣教師ヒュウスが開いた、神戸にある私立乾行義塾を1898年に卒業し、翌年渡米した。1904年イリノイ州グリーカレッジ師範科を卒業後に帰国し、しばらく正則中学や日本中学で英語を教えた後、1910年再び渡米する。この二回目の渡米の目的は辞書編纂であった。1912年イリノイ州レークフォレスト大学英文科を卒業し学位(B.A.)を取得し、1913年にはミシガン州立大学大学院英文科を修了し修士号(M.A.)を取得し、さらに、二年後にはニューヨーク大学大学院英文科で博士号(Ph.D.)を取得している。博士論文のタイトルは「近松とシェークスピアの比較」であった。1918年からは神戸高商(現・神戸大学)教授として着任した。

竹原の辞典は英語学界の大御所神田乃武と共編ということで、三省堂から出版される予定であったという³⁴。しかし、竹原は英米の新聞や雑誌から実例を取ったため、非常に分厚い辞書となったことや、神田が英米人が使った実例が正しいとは思わないとして、編集方針が合わなかったことから、1916年、三省堂の和英辞典の出版計画は突然打ち切られてしまった。そのことを知った神戸高商校長が「竹原辞典出版後援会」を設立し寄付を募り、1924年ようやく出版されたのが『スタンダード和英大辞典』なのである。

この辞典の編集方針について、『スタンダード和英大辞典』の最後に、竹原による「スタンダード和英大辞典の編纂に就いて」(1678-1707頁)が掲載されている。それによると、まず「日本人英語」を正したいという姿勢が顕著だ。竹原は冒頭でこう述べる。

日本人の英語は世界の物笑であつて所謂「ジャパニーズイングリッシュ」と日本人とは相離るべか

意を表したい。また、桑木(1951)はラムステッドの訃報を伝えるものである。

³³ 竹原常太については池田正義(1973)、堤美佐子(1999・2001)などを参照した。

³⁴ 三省堂からの出版計画については堤美佐子(2001)に依拠した。

らざるものゝ如くに考へられて居るのは、誠に遺憾千万の次第である。(1678頁)

この日本人英語を直すためには徹底的に現地新聞や雑誌の英文資料至上主義をとり、「出典を明示したる模範文例三十余万」から「簡潔にしてしかも要領を得たる模範文例約六万を選択して本辞典に収めた」(1705頁)。これが竹原の編集方針であった。したがって、日本人が英語を学習するためのものであって、外国人が日本語を学習するためのものではない。このことは強調しても強調しすぎることはない。

これを念頭に置いて会報をみると、この辞書の品詞について、「同封(他動詞)、度外(他動詞)、土下座(自動詞)、同道(自動詞)」をあげて、「竹原は『する』という動詞をつけずに、漢語の要素のみを動詞なしであげているわけです。日本語ではなく英語の言い回しに即して辞書をつくっているというのが、大変奇怪なのです」と指摘している。しかし、上でみたように、竹原は「日本人英語」を脱却するためには英語の言い回しを学ぶことが大事だと考えているわけだから、これを奇怪だというのは竹原の意図を無視した物言いである。

また、「かような不思議なことがおこるのは、英語がまったくもって不完全な言語だからです」と指摘している。ただ、例として、他動詞と自動詞の区別が必要であることや、「習慣」と「税関」が同じ *custom* であるとかの多義性をあげているが、これらは英語に限らずどんな言語にも起こりうることである。「着る」「切る」³⁵の活用の区別にいたっては、私の知る限り、和英辞書に表記されることはないと思う。そして、ラムステッドは「英語ではなく、対象言語そのものから出発するなりしなければならない」と指摘しているのだが、竹原にとっての対象言語は英語であって、日本語ではないのだから、この指摘もまったくの見間違いである。

日本人がいかに英語を習得することに苦労しているのか。ラムステッドにはその日本人英語と呼ばれることの屈辱などはまったく理解できなかったように思えるのだが、いかがだろうか。この『スタンダード和英大辞典』で日本語の表記の問題を指摘するのはどう見てもお門違いである。

2. 3. 日本語の語彙史をめぐって

つぎに、ラムステッドが取り上げたのが「単語がより古い時代にはどのようなようでありえたのか、そしてどのようにそのような単語がつくられたか」という日本語における語彙の歴史である。

じつは、会報に出てくる語彙は Ramstedt(1924)や Ramstedt (1926), Ramstedt (1931)³⁶ に出ている語彙とかなり重複する。

まず、それら論文を簡単に紹介しておこう。Ramstedt (1924)は日本語とアルタイ語の系統関係をいくつかの対応語彙をあげて述べている。Ramstedt (1926)は Whyment³⁷や Labberton³⁸が日本語と

³⁵ この「切る」「着る」そして「来る」などは、Ramstedt (1924:17)でモンゴル語との対応語として扱われている。ラムステッドにとってはなじみの語彙だったのであろう。

³⁶ ラムステッドの日本語に関する論文としてもう一編、Ramstedt (1944b)がある。また、その翻訳としてラムステット・須藤淳訳 (1964) がある。しかし、その論文にはここで出てくる露出形と被覆形の音韻交替の語彙例について、具体例が上がっていない。

³⁷ J. Whyment (1926) The ocean theory of the origin of the Japanese language and people, Transaction of Asiatic Society of Japan Vol.3

³⁸ Labberton, van Hinoopen (1925) The oceanic language and the Nipponese as branches of the Nippon-Malay-Polynesian family of speech, Transaction of Asiatic Society of Japan Vol.2.

マライ・ポリネシア語の系統関係を提唱していることへの反論として、日本語とアルタイ語の関係を指摘している。Ramstedt (1931)は「アルタイ言語学へのささやかな寄与」と題する独語論文で、I.ではモンゴル諸語、チュルク諸語、ツングース諸語、朝鮮語の再帰所有接辞をあつかい、II.では複数語尾について述べ、III.では「ボート」の意味を持つ古いモンゴル語の語彙について述べている。そのIII.に日本語の例が登場する。

会報の日本語の例は、これら論文をすでに読んだものとして書かれているのか、その説明はかなり端折ってある。そこで、日本語の語彙史について、この会報の例と Ramstedt (1924)や Ramstedt (1926), Ranstedt (1931) と比較してみたい。

「*mado < mai-n-to, *ma < me 「目」 および 「mayu, matataku」 そして 「tamoto, tayasui, tasukeru」 については以下のような説明がある。

there are also many kinds of probable compositions in Japanese words which seem to be quite simple: e.g. *kesa* (< *ki-asa*, earlier perhaps *ko-asa*), *tayasui* 'easy, simple' (perhaps *te-yasui* »hand-easy»), *tasukeru* 'to help' (orig. *te-sukeru* »hand-help»), *mayu* 'eyebrows' (< *me* 'eye' and *yu* or perhaps *u* 'brow?'), *yane* 'roof' (< *ya* 'house' and some *ne* 'top', c.f. *mine* 'top of a mountain' with *mi* as in *misaki* 'promontory'), and *takane* 'a high peak', where this *ne* can be an old Japanese word with a variants *ni*, *no* (cp. *ki*, *ko* 'tree') and connect with *noboru* 'to ascend', 'to go up', *noru* 'to ride on'. (Ramstedt 1924:18)

We have in the modern Japanese still many cases where we find the alteration between a and e: *me* 'eye', but *ma-yu* 'eyebrow', *ma-do* 'window' (orig. 'eye-door'), *mae* (*ma-he*) 'forside' (orig. 'eye-side', 'eyedirection', cfr. *shirihe* 'the backside, the tail-side'), *matataku* 'to blink' etc. *te* 'hand', but *tamoto* 'the sleeve', *tasukeru* 'to help' (orig. 'hand-help', *sukeru* 'to help'), *tayasui* 'easy to do' (orig. 'hand-easy')
fune 'boat', but *funanori* 'a sailor'
ame 'rain' and *ama* 'heaven', *amayo* 'a rainy night'
take 'height' and *takai* 'high'

This alternation between e and a in the words or in the same stems is after all an old flexional pecurity. ----

To take an example: *mado* 'window' was *mai-n-to*³⁹ »eyedoor» just as *mizu*, older *midu* 'water' was earlier *mintu*. (Ramstedt 1926:28)

Wenn wir uns weiter ostwärts begeben und die japanische Lautgeschichte in Betracht ziehen, wonach einh anlautendes **p* als *h* vor einigen jetzt geschwundenen Endungen erscheinen muss, z. B. **maj* 'Auge' > *me* 'Auge' und **maj-n to* 'Auge-s-tor' > *mado* 'Fenster', **majataku* > *matataku* 'mit den

³⁹ 会報では *mai-n-to* と表記されているが、ここでは *mai-n-to* となっていることに注意。ただし、Ramstedt (1931)は *maj* と表記されている。

Augen schlagen, blinzeln'; **tai* 'Hand' > *te* 'Hand' und *ta-yasui* 'Handleucht, bequem' (wie tü. *gol-ai*), *ta-sukeru* 'helfen' eig. 'hand-helfen', **nai* 'Laut, Stimme' > *ne* 'Stimme', *naru* 'lauten', *naku* 'weinen, singen' oder *fune* 'Boot, Stiff' neben *funa-nori* 'Schiffsleute', so müsste einh. anzunehmendes Äquivalent im Japanischen jetzt als *he* gehört werden. Wir finden es wirklich im Worte *hesaki* 'the bow (of a boat)' mit *saki* 'the fore, the prior, the head, the end', vereinigt und wir haben es wahrscheinlich auch in *hama* 'harbor, beach, shore, strand' aus **pai-n ma* 'Boot-s Platz'. (Ramstedt 1931:37-38)

ここで問題となっている母音交替は、露出形(単独で現れる「雨」アメ)と被覆形(複合形で現れる「雨戸」アマ・ド)として知られる現象である⁴⁰。ただし、窓の語源については日本国語大辞典で見ると、「間戸」(和訓栞)などで、「目の戸」を指摘する辞書はない。日本国語大辞典によると、「マウへ(目上)」(和訓栞)、「目方(まへ)の意で、尻方(しりへ)に対する」、「目(ま)叩(たた)く」と説明があって、ラムステッドがあげた他の例は妥当である。

「手」についても、日本国語大辞典をみておこう。「袂(たもと)」は(「手(た)本」の意)、「助ける」は(「た」は手で、手をさしのべて「すく(助)」意から)と説明されていて、ラムステッドの説明で問題ないが、「容易(たやすい)」では(「た」は接頭辞)と説明されている⁴¹。

Ramstedt (1931)には上でみた「目」や「手」の例に加えて、「音(ね)」が出てくる。「な・く」の日本国語大辞典をみると、「(ね音)」と同源語の「な」が動詞化したもの」と説明がある。露出形と被覆形の音交替と同じようにみるのが妥当なのかどうか、疑問が残る⁴²。最後に出てくる「舳先」は日本国語大辞典によると、古くても13世紀に遡る語彙で、*he*が船を表す語の根拠となるのかどうか、筆者にはわからない⁴³。語頭の**p* > *h*の変化と合わせて、**pai* > *he*の変化を想定して、日本語の古い形を**pai*「ボート」とするのが正しいのかどうか、識者に判断を仰ぎたい。

つぎに、「*ki-asa* > *kesa*」について、上でみた Ramstedt(1924)に「*kesa* (<*ki-asa*, earlier perhaps *ko-asa*)」とある。会報では「*ki-asa* > *kesa*」とだけあるが、*ko-asa*つまり「この朝」という説明である。この説明は日本国語大辞典の「コノアサ(此朝)」の略転(和訓栞・大言海)という解釈と一致する。続いて、会報にあげられた「*nageki* < *naga-iki*」と「*nagai* = *naṅai*という発音」については、論文には言及されていない⁴⁴。

⁴⁰ 平子達也南山大学准教授から以下のようなコメントをいただいた。「「目」は、「窓」や「眼」の「マ」とよく結び付けられ、被覆形として「マ」があるとされることが多いです。一般に被覆形でア段音をとるのは、上代特殊仮名遣のエ列**乙類**で、「目」はまさに乙類ですから、そのようにされます。むしろ、「窓」を**ma-n-to*とし、「目」を**mai*とでもしたいところです。」

⁴¹ 平子准教授から「「手」の場合、「て」に甲乙の区別がないので分かりませんが、「たなごころ(掌)」などの例のように、「た」との交代を考慮に入れて、**tai*と再建することが多いと思います」とのコメントをいただいた。

⁴² 平子准教授によると、「時代別国語大辞典を開いてみました。「ね」と「な」の問題は、よく言われる説ですが、実証されていません。大野晋の岩波古語辞典の記述では「「ナ」は「ネ」の古形」としてあります」とのコメントをいただいた。

⁴³ 平子准教授から「「へ(乙類)」という語形が「舳」を表すものとして、音仮名の例があるようです。つまり、「へ」を「船(ボート)」そのものとする説は、疑わしいと思います」との指摘をいただいた。

⁴⁴ 平子准教授から以下のようなコメントをいただいた。「「今朝」「なげき」について、語源に係る説として、大野晋(『岩波古語辞典』)は、前者を「「此」の転のキとアサとの複合語」と見ていま

この「nagai = nanjai という発音」に関連して、会報に出てくる「nt >> d, ŋk >> g, mp >> b という変化は、音の発展の結果です」については、ラムステット(1964)に記載がある。

日本語において16世紀から現代までの間に若干の音韻変化が起こった。即ち：

- 1) 原始日本語の p- 音、古代日本語 f音(両唇音) が h- を生じ、更に東京方言ではドイツ語《ich》の ch [ç] のように聞こえる音又は [ʃ] 音になってしまっている。
- 2) 古代日本語の l 音 (そしてシナ語からの借入語にある l 音) は、l 音と r 音との中間の今日の日本語に特徴的な子音に発達した。
- 3) 原始日本語の語中音 -nt-及び語結合の場合に生ずる -nt- は、早くから -nd- を生じた。それから -n- が次第に弱くなって、現代語の発音は語中音 -d- となっている。(ラムステット 1964:3)

つまり、この3)の音韻変化を示していて、この文の続きには以下の音韻変化があげられている。

-ŋk- > -ŋg- > -g-
-nt- > -nd- > -d-
-mp- > -mb- > -b-
-ns- > -nz- > -z-
(-nti- > -nd'i- > ʒi
-ntu- > -nd'u- > d'u > zu
-nsi- > -nʒi- > ʒi) (ラムステット 1964:4)

一方、「e ~ a」の母音交替については上でみたが、「i ~ o (okiru ~ okosu, ki-no ha ~ koppa, kita ~ konai)」については以下がある。

In Luchuan the syllable *ki* has regularly developed to *chi*, but 'tree' (Japanese *ki*) is correspondingly *kī*. Since in Japanese we still have *konoha* 'leaf' instead of *kinoha*, *kī* might have been something like *koi* or *kei*, i.e. there must have been something between *k* and *i* preventing the application of the rule *ki* > *chi*. (Ramstedt 1924:14)

There is also a similar correlation between, for instance, *i* and *o*, indicating the earlier existence of a diphthong *ji*:

hi 'fire' (Ainu *pi*), but *honoo* 'flame', *hotaru* 'firefly', *hoshi* 'star'
ki 'tree' (Luchuan *k*), but *kodama* 'dryad', *konoha* 'treeleaf',
ori-ru 'to come down', but *oros-u* 'to take down', etc. (Ramstedt 1926:29)

す。また、後者を「長+息」とする語源説は万葉集中にある表記などからも間違いないと思います。甲乙の対応としても、「今朝」の「け」は甲類で(母音融合から発生したとすれあ b) *kia 由来、「嘆き」の「げ」は乙類で、*gai 由来で合います」。

ここで気になったのは会報の「ki-no ha ~ koppa」である。Ramstedt (1924, 1926)の「konoha」が正しいのであって、「koppa」は「木っ端」であって「葉」ではない。また、自動詞・他動詞、露出形・被覆形の母音交替とカ行変格活用を並べるのが妥当かどうかは議論になるところだろう。なお、もう一つの母音交替 e ~ u 「(ne, te < *nui-de, ide ~ izuru < *intu-」についてはラムステッドの他の論文での関連箇所は見つからなかった。

つぎに出てくる「watakushi」に関連する「waga kuni < wan-n-ka k., watai < wataki 副詞 wataku」に関連したラムステッドの論文として、以下がある。

この属格接尾辞 *-n が、また「ノ」(nō), 「ナ」(na)と関係あることは勿論である。cp. 「港」minato < mi (水)-na- («の」) -to 「戸」であった。即ち属格語尾 -n に形容詞語尾 -ka が添加されたものである。例、oniga-shima < *oni-n-ka sima 「鬼が島、鬼の島」、waga kuni < *wa-n-ka kuni 「わが国」。現代日本語の属格語尾 no、古くは nu も一多分ある形容詞的要素を付加して一恐らく前述の属格語尾 -n に由来するのであろう。(ラムステッド 1964:4)。

ただし、「わが」を日本国語大辞典で引くと、(代名詞「わ」に助詞「が」の付いたもの。現代語では「わ」の独立用法がなく、また、「わが」の場合に「が」の主格用法がないので、一語とみて「連体詞」とする)と説明されている。ラムステッドの解釈にしたがうと、助詞「が」は「属格語尾 no、古くは nu)」から生まれたことになる。しかし、日本国語大辞典には「「が」助詞が用いられた場合には・・(中略)・・、その人物に対する親愛、軽侮、憎悪、卑下等の感情を伴い、「の」助詞が用いられた場合には敬意あるいは心理的距離が感じられる」と指摘している。つまり助詞「が」と「の」の相違点が述べられており、ラムステッドの解釈には無理がある。

続いて、会報には「kaku (> kō)」が出てくる。これについては「the Japanese *koo* 'in this way' (< *kau*)」(Ramstedt 1924:16)とあるので、「かく【斯・此】」が「こう」となったことを示すのではないか。また、nagaku (< lanjakaku) については他の論文での引用もないし、その根拠もわからなかった。

「kangaeru」が複合語であるという指摘は以下にみえる。

I would add that a word like *kangaeru* 'to think' must be a compound, and *kan* 'opinion' or 'thought' is perhaps a Chinese loan, as *ng* in the word is not Japanese: Luchuan has *kan-chigee* 'mistake' (= Jap. *kan-tigafi* > *kan-chigai*). (Ramstedt 1924:19)

日本国語大辞典によると、「考える」の古くは「かむがふ」であって、これを「観」と「変える」の複合語と考えるのには無理がある。そして、「したがって、waga < *wa-n-ka は、属格の-n に-ka (shizuka < *sintu-mu) が付いたものです」と続くのだが、この解釈も根拠に欠けるとしか言いようがない。「hidari < *pintali」と「higashi < pi-ni mukar-i」は他の論文に言及されていない。日本国語大辞典によると、「東」は(古くは「ひむかし」で「日向し」の意という)とあり、ラムステッドの解釈自体は妥当なものである⁴⁵。

⁴⁵ 平子准教授によると、「左」を「太陽の光が注ぐ南を向いたときに太陽が昇ってくる方向＝東」とする用法は、万葉集にあるようで、それをとった語源説だと思います。「り」は何かよく分かりませ

以上、日本語の語彙史に関するラムステッドの解釈をみてきたが、国語学、日本語学の理解と必ずしも合致していない。とくに、「我が国」の「が」が助詞であるという事実を無視し、属格の-n に固執しているように見えるのは残念である。

2. 4. アルタイ比較言語学をめぐって

会報のシロコゴロフ以下がアルタイ比較言語学に関するものである。

まず、シロコゴロフ(1889-1939)についてみておこう⁴⁶。

シロコゴロフは中央ロシアで生まれ、1906年フランスで人類学を学び、1910年ロシアに帰国した後、サンクトペテルブルク大学で研究生活をはじめた、1913年から1917年に、シベリア各地で民族学的言語学的フィールドワークをおこない、ロシア革命後は中国にわたり、1922-1930年には上海、厦門、広東の大学で教えた後、1930年からは北京の精華大学や輔仁大学で教鞭をとった。

シロコゴロフと日本の関係は意外と深い。シロコゴロフが北京で亡くなった後、1943年、シロコゴロフの妻がシロコゴロフの未発表原稿を民族研究所の徳永康元に託したが、戦後進駐軍が民族研究所に置いてあった原稿を持ち去ってしまったために、失われしまったという。父長田夏樹が華北交通の調査部にいるときに、シロコゴロフの本を整理したことがあると父から直接聞いたことがあるので、シロコゴロフ夫人の日本への信頼度がうかがえる。

まず Shirokogoroff (1931a)をみておこう。

この論文は会報でラムステッドが示している「* p> * p^c> pφ > φ > h > [0]」に関するものである。シロコゴロフはラムステッドのたてる音韻変化「* p> * p^c> pφ > φ > h > [0]」は北方ツングース諸語ではあてはまらなく、両唇音化や有気音化によって生じたと主張する。

In any case the loan-words on the Tungus (nuichen-Manchu) soil might be adopted with a bilabial spirant and pass into Northern Tungus with an occlusive, but at the same time the original loan-words without any initial consonants on the Tungus soil might be increased either by an aspiration or bilabialization with their further development into either guttural or bilabial, both spirant and occlusive, mediae lenes and tenues. According to G. J. RAMSTEDT (quoted by P. PELLIOU) in Mongol and Turkish the process of the loss of the bilabial during the hypothetical period of the common Turco-Mongol was going through the alteration of hypothetical *f and *φ into *h. I do not venture to discuss the matter belonging to the field lying beyond my competence, but I see that P. PELLIOU meets in the language of Wei and Turkish dialects some difficulties in finding the explanation of some phenomena which disappear if one agrees to distinguish the process of aspiration and bilabialization and if one does not postulate a uniform alternation on the so called

んが、大野晋は「方向」を示す何かと見ているようです。「ひ」は「日」、「だ」は「出」のようです。「東」の語源を、「日」+「向」+「し」とする説を、大野晋は取って居ます。「し」は「風」を表す要素とされ、「西」も「去に(いに)」+「し」だと言います。日本語のアクセント史を専門とする平子准教授から有意義なコメントをいただいた。改めて謝意を表したい。なお、長田夏樹(1979:104)には『古事記』には東をヒダリ、西をミギと訓んでいる例もあって、アズマは左、ヒナは右を表わす言葉であった」との指摘があることを姉から教えられた。

⁴⁶ シロコゴロフについては Shirokogoroff (1991)に掲載された Inoue(井上紘一)による 'Introductory notes'によった。

Altai languages. (Shirokogoroff 1931a:258-259)

はたしてアルタイ祖語が成り立つのか。シロコゴロフの根本的な疑問がある。ラムステッドが立てる音韻変化はアルタイ祖語からの変化であるのに対し、シロコゴロフは借用語にも同様の变化があるのだから、両唇音化や有気音化の環境による変化とみることができると指摘する。

つぎに、Shirokogoroff (1931b)をとりあげる。これはソーヴァジョ (Sauvageot)の論文⁴⁷を批判したものであるが、随所にラムステッドへの批判が登場する。たとえば、会報に関連するところであげておこう。

I think the hypothesis of G. Ramstedt is quite unnecessary for the interpretation of the occurrence of *o*, *h*, *x*, *p*, and *f* in Tungus and Mongol. The situation is complicated by the fact that similar variations are not universal; that is, there are cases when the parallelism is not complete at all. Another fact is that similar variations are known in other languages in which these variations may be due to different causes, including actual loss; also as is observed in the Tungus, they may be due to the increase through the aspiration and the bilabialization of vowels. Owing to this, I cannot agree with A. Sauvageot's definition of G. Ramstedt's hypothesis as a well-established historic-phonetic law. (Shirokogoroff 1931b:104)

シロコゴロフの論文はソーヴァジョに対する批判なのだが、ラムステッドのたてた音変化を音法則とはとても言えないと、その矛先はラムステッドにまで向けられている。

会報で述べられている両唇化についての議論は以下に見られる。ラムステッドがあげた語彙「赤い」も登場する。

Besides the occurrence of the initial *b*, corresponding to aspiration or zero treated by P. Pelliot as doubtlets, there are some other facts which point to the existence of bilabialization in Mongol. In fact, P. Pelliot quotes the following three parallels from a Chinese document, a short dictionary recorded in the sixteenth century; *fünägä~hünägän* (mediæval)~*ünägän*—"fox"; *füni~hüni* (mediæval)~*ünin* (Buriat)—"smoke"; and *fula'an~hula'an* (mediæval) *ula'an*—"red." These parallels are not very convincing, perhaps, for the Chinese authors might percept *h* as *f*. However, we have another series of facts; namely, the Shirongol dialect, which gives *xunisi* by the side of *fumisi*—"ash," "*fulyan*," etc. Thus these dialects possess *f* in the words with initial *h* and zero. P. Pelliot considers it, in view of maintaining G. Ramstedt's hypothesis, as a secondary phenomenon due to the alteration *h*→*f*, analogous to the Chinese dialects. Yet he points out that the initial *f* is met with in the words with the labialized vowels, i.e., let us add, as it is in the Southern Tungus language. If this is so, then it is probably not a secondary phenomenon in the sense of *h*→*f*, but it is a secondary phenomenon in the sense of the "bilabialization of vowels," and in first-hand labialized ones. Indeed, *f* treated as a secondary phenomenon of the *h*→*f* types does

⁴⁷ A. Sauvageot (1930) については江実(1938)による翻訳紹介がある。

not help in establishing the original initial labial *tenuis*. (Shirokogoroff 1931b:114-115)

専門でもない分野で誤解や誤読を少なくするために、長々と引用した。ここに出てくるのは「*fula'an~hula'an* (mediæval) *ula'an*—"red."」だけで、会報で出てくるツングース語や満州語はシロコゴロフのこの論文には出てこない。「私の見解は、音の発達の歴史に対応していないと彼は言う。母音（モンゴル語 *ulaan*）で始まる語とは対照的に、ツングース人は *h*-を（*hulama*）、満洲人は *f*を（*fulgijan*）前置した；気まぐれか、もはや知られていない規則に従って、ある語の母音には余分な字を加え別の語では加えない、上海で出版されたシロコゴロフの説はこのようなものです」とラムステッドはまとめているが、この言い方はフェアではない。史的变化とみるか、環境的变化とみるか、立場の違いであるという程度に抑えるべきだろう。

当該言語にまったく無知な私にはどちらが正しいのか、判断のしようがない。学問とは直接かかわらない感想をいうのなら、ラムステッドやペリオといった大御所に立ち向かうシロコゴロフの姿勢に共感を覚える。もちろん、そのことと解釈の成否は別問題である。

つぎに、会報でラムステッドがあげているのは「私と複数のアルタイストとの間のもう一つのさらに深刻な不一致は「トルコ語 *z*= チュヴァシ語、モンゴル語 *r*」、「トルコ語 *š*=チュ、蒙 *l*」の対応の解釈」である。そして、この対応に対して、「私は *l*=*l*, *l'*>*š*; *r*=*r*, *r'*>*z* が歴史的な発展」という音変化を想定している。

この提案は Ramstedt (1922) でおこなわれている。ここで提案されているのが「*l*=*l*, *l'*>*š*; *r*=*r*, *r'*>*z*」である。それをまとめた Aalto (1975)によって、まとめておこう。

Special attention was paid by Ramstedt to the words which in Turkic show *š* or *z* while the Chuvash correspondences have an *l* or *r*, respectively. In the other Altaic sub-group, too, we find *l* and *r* in the corresponding words. Ramstedt suggested that there had originally been two different phonemic sets in Altaic which had then either coincided or developed in different direction, viz.

$$\begin{array}{ll} *l > l & *l' > l \sim \text{Turkic } \check{s} \\ *r > r & *r' > r \sim \text{Turkic } z \end{array}$$

Ramstedt's examples, like Turkic *siš*, Yak. *is* 'lynx': Ma. *silun*, Mo. *silegüsün* 'id.' Turkic *buz* 'ice,' Chuv. *pâr*: Mo. *burum* 'sugar' are scarce and not very good. He also says (p. 27) that he will present his material on this problem in another paper. This has never been published, however. (Aalto 1975:245)

Aalto はラムステッドの教え子であり、ヘルシンキ大学で 1958 年から 1980 年まで比較言語学を教えた人である。その人をもってしても、「Ramstedt's examples . . . are scarce and not very good」とかなり批判的なコメントである。

一方、ラムステッドが「ドイツ、ハンガリーなどのこれまでの（古い学派の）研究者」と呼んだ人々とはどんな人であろうか。会報にあがっているのは「ハンガリーの教授（Gombocz, Németh, Ligeti）」である。一人ひとりみていこう。

Zoltán Gombocz (1877-1935)⁴⁸⁾はブタペスト大学で言語学を学び、青年文法学派の影響を受けて、ハンガリー語の史的研究を目指し、コレージュ・ド・フランスとライプチヒ大学で学び、ヘルマン・パウルとウィルヘルム・ヴントの影響を受けた。フィノ・ウゴル語教授となって、ハンガリー語語源辞書を編纂したことで知られる。また、トルコ語の研究をおこない、*Turkish loan words in Hungarian* をまとめている。

Németh(1890-1976)⁴⁹⁾は Németh Gyula, Gyula Németh, Julius Németh, Jules Németh などと名乗り、偽名 Török János, Johann Török も使用した、ハンガリーのトルコ学者で、Zoltán Gombocz のブタペスト大学の教え子である。年少のころ、トルコ各地をまわり、チュルク系のクマン人が出自という。1911 年から 14 年まで、ライプチヒ大学、キール大学、ベルリン大学で学んだ。1916 年以降、ブタペスト大学のトルコ語教授だった。ハンガリー語のペルシア語やアラビア語の影響の研究で知られ、トルコ語を混淆言語とみなした。

Ligeti (1902-1987)⁵⁰⁾はハンガリー生まれの東洋学者で、ブタペスト大学で Zoltán Gombocz と Németh にトルコ・ハンガリー言語学を学んだ。1925 年博士号を取得後、ポスドクのためパリに行き、ポール・ペリオ(1878-1945)にモンゴル語や中央アジアの言語について学び、アンリ・マスペロ(1883-1945)に中国語を、ジャック・バコー(1877-1965)にチベット語を学んだ。1931 年、ハンガリーに戻ったが、職がなく苦勞していたところ、1934 年にフランスの市民権とともに、Ecole des Langues Orientales Vivantes の職が提示されたが、それを聞いたハンガリーの教育相はブタペスト大学での職を用意したため、ハンガリーにとどまる決意をしたという。1939 年以降はブタペスト大学教授として、モンゴル語、中国語、チベット語などを教えた。『元朝秘史』をフランス語に訳したり、『モンゴルの仏教史』(ラマ僧が 1819 年にチベット語で書いたもの)を訳したり、言語学にとどまらない研究を残している。

この三人はハンガリーを代表するモンゴル研究者であるが、その三人をまとめて「古い学派の研究者」とみなしていいのだろうか。三人の紹介をみても、ずいぶんとことなるように思う。あとで、ポッペの研究史を引用するが、この三人がラムステッドとは対峙しているようにはポッペはみていない。しかし、筆者自身はアルタイ諸言語にまったく無知なので、これ以上は述べない。

ただ、会報で触れている「z>r および š>l (トルコ語の *ököz* 「牛」がハンガリー語の *ökör* 「牛」に変わった)」については、Németh には以下の指摘がある。

1. Rhotazismus: gemeintürk. *z* ~ tschuw. *r* ~ mong. *r*

Beispiele: gemeintürk *öküz*, Ochs', tschuw. *věgēr* id. mong. *üker*; *ükür*

(中略)

2. Lambdazismus: gemeintürk *š* ~ tschuw. *l* ~ mong. *l*

(中略)

3. Anlautendes gemeintürk. *s* ~ tschuw. *š* ~ mong. *š*

(中略)

⁴⁸⁾ Ross (1935)を参照した。

⁴⁹⁾ G. Uray (1960)を参照した。

⁵⁰⁾ András Róna-Tas (2012)を参照した。

Németh (1912:552)

(gemeintürk とは共通チュルク語、あるいはチュルク祖語、tschuw. はチュヴァシ語、mong. はモンゴル語を指す。また、実例としてはラムステッドがあげている「牛(Ochs)」だけにして、あとは略した)

ここで関連するのは1. と2. である。1. については「die Lautentwicklung(音変化) z > r」(555 頁)とし、2. については「der parallele lautgeschichtliche Vorgang(並行的音韻史過程) š > l」(555 頁)と述べ、ラムステッドとは全く反対の音変化を想定している。つまり、ハンガリーの Németh が先にこの音変化をたて、チュルク祖語の方が古いことを示したが、それを覆してラムステッドが逆の方向の音変化を想定したことになる。

会報には、J. Németh の論文 "Probleme der Türkischen Urzeit" が取り上げられている。ここでラムステッドが指摘するのは、1)「彼はトルコ・モンゴル系の *tänri*「空」はシュメール語 *dingir*「空」と同じ語であること」、2)「トルコ人の家郷はかつてアジアの最西端にあったこと」、3)「トルコ語の *tam*「壁」という語はインド・ヨーロッパ語の *domus* であること」、そして4)「r' > z, l' > š 説を頑なに受け入れません」の4点をあげている。

それぞれについて、Németh の指摘をみておこう。

1)に関連するのは以下である。

Es gibt eine sumerisch-türkische Wortvergleichung, die besonders beachtet werden soll; sie scheint stichhaltig und vielsagend zu sein und uns die Möglichkeit zu bieten, aus ihr auf die sumerisch-türkischen kulturellen Beziehungen Schlüsse zu ziehen. Es ist die Zusammenstellung des sumerischen *dingir*'Gott' und türkischen *tänri*'Gott' (Németh 1947:89)

Németh はシュメール語 *dingir* の意味を「神」とし、トルコ語 *tänri* も「神」の意味をあげている。ただし、「Die ursprüngliche Bedeutung des türkischen Wortes ist 'Himmel'」(Németh 1947:89)とトルコ語 *tänri* の起源的な意味として「空」をあげている。ラムステッドのまとめ方がまちがいとまでは言い切れないが、シュメール語には「空」の意味があるのかどうか、確認する必要がある。なお、この説は彼の独創というわけではなく、ペデルセンなどがすでに指摘していることを、Németh は注で述べている。また、ラムステッドが「*dirir* (シュメール語) または *dimir*, *dimin* は完全に別の語です」と指摘しているのだが、Németh があげるシュメール語は「*dingir*, *digir*, *dibur* — *dimir*, *dimmer*」で、*dimin* という語形はあがっていない。

2)について、まずエスペラント語からの訳では「家郷」となっているのは、比較言語学でいうところの「源郷 (Urheimat)」である。この論文の I. はすべて源郷をみついている。

ラムステッドの説についても以下のようにまとめている。

G. J. Ramstedt verlegt die Urheimat der türkischen Völker nach Ostasien, auf die östlichen und westlichen Gebiete des Chingan-Gebirges, in die Süd-Mongolei und Süd-Mandschurei, bzw. er leitet die türkischen Sprachen von einer ursprünglich in diesem Raume gesprochenen

Ursprache ab. (Németh 1947:60)

ラムステッドの東アジア起源について、Németh (1947:61)はトルコ語と朝鮮語の対応語(たとえば、この後で述べる朝鮮語 *tam* 「壁」とトルコ語 *tam* の比較をあげている)には問題があることを指摘している。

Németh 自身の源郷については Zeki Validi Togan にしたがって、以下を源郷としている。

Die Urheimat der Türken, der Turanier liegt in dem südlichen Teile Turkestans. Auch die Gegenden nördlich von der Kaspisee gehören zu ihrer Urheimat. Die Turanier haben Süd-Turkestan nur infolge des Druckes der arischen Völker verlassen. (Németh 1947:62)

今では使われなくなった「ツラン」の源郷とトルコの源郷が同一視されていることはともかくとして、カスピ海から南のトルキスタンに源郷があると指摘している。これがラムステッドのいう「アジアの最西端」と一致するののかというといかがなものか。

3)については以下の指摘がある。

Türk. *tam* 'Wand, Dach' ~ altind. (Böhtlingk-Roth) *dama* 'Haus, Heimat' (lat. *domus* usw.).

・ ・ (中略) ・ ・ die betreffenden Wörter ins Türkische eigentlich nicht aus der bekannten altindischen Sprache, sondern aus irgendeiner andern vor zeitlichen indo-iranischen Mundart entlehnt worden sind. (Németh 1947:92-93)

Németh はトルコ語の *tam* 「壁」が古代インド語 *dama*- 「家」からの借用、もっと正確に言えば古代インド語からの直接の借用ではなく、インド・イラン語の方言からの借用だといっている。したがって、ラムステッドが「インド・ヨーロッパ語の *domus* である」とラテン語の語形をあげて指摘するのは正しくない。

4) について、直接の言及があるわけではないが、「ツングース語 *hukur*、蒙 *ükür* *uxur*、チュ. *vâcâr*、ハンガリー語 *ökör*、トルコ語 *ögüz*, *ököz*」に関連する記述がある。この「牛」を表す語は印欧語からの借用例の2. として以下のように指摘している。

2. alttürk. v. Gab. *öküz* 'Ochse' (中略) tchuw. *vâcâr*, *mâcâr* 'Stier, Ochse' (ung. *ökör* < bulg. -türk. **ökür*) jak. *oyus* 'Ochse'. ~ kutsch. *okso* 'Rind'

Das Wort haben wir auch um Mongolischen: *ükür*, *üker* 'bête, bête à cornes'. Im Tungusischen: *hukur* usw. (Grube, S. 55.)

Da das Wort Entsprechung im Indogermanischen hat, ist es aus dem Tocharischen ins Türische entlehnt worden (Németh 1947:94)

古代トルコ語 (alttürk)のあとに Gab.とあるのは上で言及した *Gambocz* を指し、tchuw.はチュヴァシ語、ung.はハンガリー語、jak.はヤクート語、そして kutsch.はトカラ語 B を指す。ラムステッ

ドとの表記の違いは門外漢にはわからないが、たしかに、*ökür から öküz と変化しているので、ラムステッドの「z > r」には反している。ただし、「牛」が文化語彙なので、借用語とみなすこと自体は理にかなっているように見える。ラムステッドの音韻変化の例が「牛」でだけ示されているのでは疑問が残る。また、Németh が反対しているのはこの「牛」をめぐる問題であって、この音韻変化を正面から論じてはいない。うえでみたように、この音韻変化の語例が「牛」や「氷」だけでは「scarce and not very good」(Aalto 1975:245)と指摘されても致し方ない。

以上、会報で書かれていることをみてきた。会報がラムステッドからの手紙という形なので、その点は考慮すべきである。ただ、その辺を勘案したとしても、会報での Németh (1947)のまとめ方はフェアとはいえない。むしろ、バイアスがかかったものだといえよう⁵¹。

会報の中に、「朝鮮語は私にたくさんの資料を与えてくれました(トルコ語の auz, aguz 「口」は最も古くは *agur', aguri であったというのが私の 1905 年の説で、aguri, aqari は、真に朝鮮語の対応語です)」という一節がある。この点について、伊藤英人がこんなエピソードを報告している⁵²。

私の朝鮮語の先生のリュ・ジンゴル氏に日本語の「クチ」を何と言うのかと尋ねると、かれはそれを「ku 口」と訳した。しかし「ku 口」は漢字「口」の音である。口を表す語が漢語になってしまうほどまでに朝鮮人は自らの言語を失ってしまったのだろうか。あとで私は何冊かの辞書を引き、ジェームス・スコットの辞典で「口」に当る「ip」と「agaari」を引き当てた。(中略)翌日、私はリュ氏になぜこの語「agaari」に言及しなかったのかと尋ねた。かれは顔面蒼白になって怒りだし、一体だれがそんな破廉恥なことばを教えたのかと言う。私が辞書に載っていたと告げると、かれは、これは大変に悪い言葉、無教養な人間でなければ口にすることが出来ず、ゴロツキか酔っ払いなどの賤しい連中がけんかするときに口走るような言葉であると説明してくれた。ではあったとしても、この語は、私個人にとって、さらに私の考えではアルタイ言語学にとって、たいそうよい語なのである。(伊藤英人 2008:480)

これをもって、朝鮮語はアルタイ語族に属すると確信したといわれるほど、ラムステッドにとっては大きな「発見」だったのであろう。この逸話を知ってみると、この会報にもこの例が登場しているという事実は深い意味を持つ。

さいごに、アルタイ比較言語学研究史をみておこう。

これまでのアルタイ比較言語学の研究史がある。それが Poppe (1965)である。この「z > r および š > l」について、ポッペのまとめにしたがってみておこう。

Poppe (1965)の第三章は「アルタイ語説」と題し、アルタイ語族をめぐる研究史がまとめてある。わたしには読めないハンガリー語の論文なども英語に訳されているので、これをみていこう。

まず、シロコゴロフの問題についてのポッペの見解をみておこう。

⁵¹ かつて大野晋と論争した時を思い出した。大野は自説を変えることはせず、相手がいかに知識に欠けるかという点ばかりを攻撃していたが、ラムステッドの態度もこれに近いものを感じた。だから、アルタイ語族が現在も認められないのではないか。そこまでいうと、いいすぎか。

⁵² このエピソードをご教示くださった伊藤英人専修大学特任教授に御礼申し上げる。引用元は Ramstedt (1954:9-10) *Additionl Korean Etymology*, collected by Pentti Aalto, Suomalais-ugurulaiinen seura: Helsinki 『G.J Ramstedt』論文集』ソウル、太學社、1981 所収

Sauvegeot's views were criticised by the Russian anthropologist Shirokogoroff who rejected Sauvageot's conclusion based on Ramstedt's theory with regard to Manchu initial = x, h, and Φ (i.e., Zero) in other languages. Shirokogoroff believed that h (>x) was a secondary "aspiration" with a subsequent "labialization"⁵³ (x > f), this interpretation being, however, utterly wrong. (Poppe 1965:128-129)

シロコゴロフの解釈を「utterly wrong」とにべもない。後述するように、ハンガリーの学者たちに見せた配慮がうかがえない。うがった見方が許されるならば、シロコゴロフが早々と死んでしまったからかもしれない。

ポッペ(Poppe1965)は第二章に「アルタイ諸言語の調査研究史」として、2.17 にラムステッドをあげている。そこではラムステッドが「フィンランド語、スウェーデン語、ハンガリー語、英語、ドイツ語、フランス語、ロシア語、モンゴル語ハルハ方言、日本語の少なくとも9言語を流ちょうに話した」とラムステッドの言語能力を高く評価している。第三章の「アルタイ語説の歴史」では3.9.に、「アルタイ比較言語学の最初は、近代モンゴル言語学の創設者であり、傑出したチュルク語学者であるラムステッドの名とともにある」と称賛した後、この音韻変化をめぐって以下のようにまとめている。

Ramstedt established a number of sound correspondences in the Altaic languages. He was the first to notice the correspondence of Mongolian *r* to Turkic *z*, and Mongolian *l* to Turkic *š* analogous to Chuvash *r* and *l* = Turkic *z* and *š* respectively which latter correspondences had been known since Schott. At the beginning, Ramstedt, like his predecessors, believed that Mongolian *r* had originated from **z*, and Mongolian *l* < **š* but later he came to the conclusion that Mongolian and Chuvash *r* and *l* were older than Turkic *z* and *š*, the latter having developed from **r* and **l* respectively (Ramstedt 1922:29). At the present time this latter view is shared by most of the altaicists, and only a few scholars still adhere to the old concept. (Poppe 1965:130-131)

ポッペによると、ラムステッドも最初はチュルク語の方が古く、モンゴル語の方が新しいと考えていたが、Ramstedt (1922)以降、「z > r および š > l」に変えたことになる。また、ラムステッドの見解が正しいというのがポッペの立場だ。ラムステッドの弟子である Aalto が「scare and not very good」と言っているのと好対照である。

ポッペの研究史には Gombocz も登場する。この音韻対応についてこう指摘する。

Gombocz's views differ from those of Ramstedt in that he regards Turkic *z* and *š* as original, whereas Ramstedt regards them as having developed from **r* and **l* respectively. According to Ramstedt, Chuvash *vākār* "ox" < **ökür* > Turkic *öküz* "ox", but Gombocz regards Chuv. *vākār* as

⁵³ シロコゴロフは「bilabialisation」(両唇音化)といいながら、「h > f」の変化をいっているのので、ポッペは「labialization」(唇音化)と直しているのであろう。ポッペ流の皮肉なのかもしれない。

having developed from **öküz*⁵⁴ > Turk. *öküz*. Otherwise Ramstedt's and Gombocz's work supplement each other. (Poppe 1965:133)

ラムステッドが「ドイツ、ハンガリーなどのこれまでの（古い学派の）研究者」と批判するのに対し、ポッペはラムステッドの研究と Gombocz の研究は「お互いに補完的である」とまとめる。誠に奇妙である。会報のもととなった手紙が出された 1949 年当時とポッペが書いた 1965 年の時代変化なのか、ラムステッドとポッペのちがいののか、われわれには知るよしもない。

Németh について、ポッペはこう指摘する。

Ramstedt found also adepts outside Russia. Although the well-known Hungarian turcologist Julius Németh had been rather sceptical at first about the affinity of Turkic and Mongolian, he, too, came to the conclusion that they are related to each other. According to Németh's scheme greatly differing from that of Ramstedt, four stages could be established in the history of the Altaic languages. --- Németh's scheme cannot now be accepted because it is known that there has never been a Chuvash-Mongolian common stage. (Poppe 1965:132)

ここでも Németh とラムステッドの違いよりも同じ土俵であることが強調されている。

さらに、Ligeti について、ポッペはこう述べている。

A similiar idea underlies Ligeti's remark that "the affinity of the so-called Altaic languages is a very probable hypothesis accepted by all of us, but it is only a hypothesis which has not yet been proven scientifically". Ligeti is right in that he regards the Altaic theory as less corroborated than the mutual affinity of the Finno-Ugric languages or the affinity of the latter and Samoyed. And yet he insists that comparative study of Altaic languages should be continued because only the comparative method could help to solve the most important problems revolving around the Altaic theory. (Poppe 1965:149-150)

ここでも、ラムステッドと Ligeti との相違点よりも、類似点に焦点が置かれている。とくに、Ligeti はまだ証明されていないものの、アルタイ語説を容認していることが強調されている。

また、会報に出てくる「ラムステッド学派」について、ヘルシンキ大学の Aalto など直接の弟子以外に、ポッペはサンクトペテルブルク大学の Kotwics や Vladimirtsov をあげ、「it accepted Ramstedt's methods, etymologies, and observations with regard to sound correspondences with only a few reservations」(Poppe 1965:133) と述べているが「with only a few reservation」というのが気にかかる。ただし、Kotwics はアルタイ諸言語の類似は系統関係よりも接触によるものだという立場になっていったし、Vladimirtsov も系統関係よりも借用関係を強調するようになったとポッペは指摘する。ポッペはラムステッドを祭り上げて、ラムステッドに続く研究者たちはアルタイ語説を認めてはいるものの、ほとんどの人はまだ証明されていないという立場なのだと言及している。

⁵⁴ ここは**ökür*のミスプリである。

そんな風にしかみえないのだが、いかがだろうか。もちろん、Clauson⁵⁵のように、アルタイ語説を完全に否定している人についても言及をしているものの、ポッペの言説を鵜呑みにせず、ちゃんと検証しないと何とも言えないのかもしれない。

以上、にわか勉強だが、会報で述べられている、ラムステッドが示した実例を含めたアルタイ言語学の成果を振り返ってみた。会報に書かれたことの意味が少しはわかったのではないか。アルタイ言語学の全体を知るにはあまりにも勉強不足であるが、ラムステッドのエスペラント語による文章を訳してくれたお二人に報えたのではないだろうか。

3. おわりに

小論はエスペラント語で書かれた『大阪言語学会会報』を訳して紹介するのが目的である。

訳してくださったのは藤原准教授と千田教授のお二人である。訳しただけならば、お二人の名前で出すべきで、長田の名前で出す以上は解題を書かないと申し訳ない。そこで、ラムステッドの生涯や研究について触れた。何度も言うように、専門ではないので、まちがいなどが散見されるかもしれない。皆さんからのご教示ご指摘を待ちたい。

かつてアルタイ言語学が非常に活気にあふれていた。そして、その世界的なアルタイ言語学の隆盛の中、日本でも藤岡勝二や服部四郎、わが師池上二良、そして父・長田夏樹などがアルタイ言語学の成果をあげるべく奮起していた。それがわかっただけでも、解題を書いてよかったと思う。

さいごに、ラムステッド『朝鮮語文法』の書評を書いた河野六郎の言葉を引用しておく。ラムステッドは日本語文法を書くことはなかったが、会報にある日本語の記述にも同じことが言えるように思う。

とりわけ *synchronique* な記述に発生論的な説明が混入してゐる点は屢々読者を誤らしめる危険がある。尤も発生論的な *orientation* が共時的記述に有効な場合もあるであらうが、本書に在つてはむしろ混乱を齎す結果になつてゐるのは惜しむべきである。又 *diachronique* な説明では文献調査に基づかない空想的説明が少なくなく、若しラムステッド教授の權威に信賴してこの朝鮮語の解説をアルタイ語比較研究に利用しようとするれば、甚だしい誤謬に陥らないとも限らない。勿論、屢々繰返す如くラ教授は朝鮮語の古文献を十分に利用し得なかつた為に、性急な比較に頼らざるを得なかつたのであらうし、その比定が誤まつてゐることが多いとしても、ともかく朝鮮語をアルタイ語の角度から採り上げた功績は没すべきではない。(河野 1953:369-370)

参考文献

(欧文文献)

主な論文は MONUMENTA ALTAICA というサイトからダウンロードできる。そのサイトからダウンロードしたものは MA と記しておく。サイトは以下である。 <https://altaica.ru/>

Aalo, Pentti (1975) "G. J. Ramstedt and Altaic linguistics", *Central Asian Journal* 19(3): 161-193.

Clauson, Gerard (1956) "The case against the Altaic theory", *Central Asiatic Journal* 2(3):

⁵⁵ Clauson, Gerard (1956)を参照。

181-1871. (MA)

Halén, Harry (1998) Biliktu Bakshi: The Knowledgeable Teacher, G. J. Ramstedt's Career as a Scholar. *Mémoires de la Société finno-ougrienne*, vol. 229

Inoue Kōichi (1991) "Introductory notes" *Asian Folklore* 50:35-41

Iwamura Shinobu and H. F. Schurmann (1954) "Notes on Mongolian groups in Afghanistan", *Silver Jubilee Volume of the Zinbun-Kagaku-Kenkyusyo Kyoto University*. Kyoto. pp.480-515

Iwamura Shinobu (岩村忍) with the collaboration of Natsuki Osada and the late Tadashi Yamasaki(1961) *The Zirni Manuscript: A Persian-Mongolian Glossary and Grammar*. Kyoto University. (MA)

Németh, Julius (1912) "Die türkisch-mongolische Hypothese", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 66:549-576. (MA)

Németh, Julius (1947) "Probleme der türkischen Urzeit", Ligeti (ed.) *Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Kőrös Dicte*, Sumptibus Academiae Litterarum Hungaricae et Societatis. pp.57-102.

Poppe, Nicholas (1965) *Introduction to Altaic Linguistics*, Otto Harrassowitz. (MA)

Ramstedt (1922) "Zur Frage nach der Stellung des Tschuwassischen", *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 38 (MA)

Ramstedt (1924) "A comparison of the Altaic languages with Japanese", *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 55:7-24. (MA)

Ramstedt (1926) "Two words of Korean-Japanese", *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 55(2): 25-30. (MA)(翻訳はラムステッド 1926b)

Ramstedt (1931) "Kleine altaistische Beiträge", *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Alkakauskirja* 55: 31-39. (MA)

Ramstedt (1944a) *Seitsemän Retkeä Itään 1898–1912*(翻訳本はラムステッド 1992)

Ramstedt (1944b) Zur Geschichte der japanischen Sprache, *Sitzungsberichte der Finnischen Akademie der Wissenschaften* 12:133-140.(翻訳はラムステッド 1964)

Róna-Tas, András (2012) "In memoriam Lajos Ligeti (1902-1987)", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung.* 65 (2): 123–136. (MA)

Ross, Alan S. C. (1935) "Professor Zoltán Gombocz". *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. Cambridge University Press. (MA)

Sauvageot, Aurelien (1930) *Recherches sur le vocabulaire des langues ouralo-altaïques*. Paris.

Shirokogoroff (1931a) "Notes on the bilabialization and aspiration of the vowels in the Tungus languages", *Rocznik Orientalistyczny* 7:235-63.(以下のサイトからダウンロードできる)

<https://dspace.uni.lodz.pl/xmlui/handle/11089/4887>

Shirokogoroff (1931b) *Ethnological and Linguistical Aspects of the Ural-Altai Hypothesis*, Peiping. (MA)

Shirokogoroff (1991) "Tungus literary language" *Asian Folklore* 50:35-66.

Uray, G. (1960) "A Bibliography of the works of Prof. J. Németh", *Acta Orientalia Academiae*

Scientiarum Hungaricae 11(1-3):11-28. (MA)

(和文文献)

池田正義(1973)「竹原常太の本邦英学史上への貢献」『英学史研究』6:129-133.

伊藤英人(2007)「文献解題 歴史言語学 古代語及び前期中世語」野間秀樹編『韓国語教育論講座4』くろしお出版。479-498頁。

岩村忍(1954)「<雑録>アフガニスタンのモゴール族」『東洋史研究』13(3):234.

小川誉子美(2001)「ラムステッドと日本語研究—1924年の論文から—」『広島大学留学生センター紀要』11:67-77.

小川誉子美(2010)「1940年代の日本人講師の実像—ヘルシンキ大学の桑木務の場合—」池田哲郎編『言語と文化の接触』池田哲郎研究室。69-80頁。

小川誉子美(2014)「ラムステッドと日本語学者たち—フィンランド側の資料をもとに—」池田哲郎編『ユーラシア都市文化叢書2』北斗書房。3-18頁。

栗林均(1992)「モゴール語」『言語学大辞典第4巻世界言語編』447-451頁。

江実(1938)「ウラル・アルタイ語の研究の新動向 「ウラル・アルタイ語の語彙の研究」より」『東洋史研究』3(4):321-346.

河野六郎(1953)「批評と紹介：故ラムステッド (G. J. Ramstedt) 教授著『朝鮮語文法』(A Korean Grammar) に就いて」『東洋学報』35(3-4):358-370.

小長谷有紀(2021)「モンゴルで撮影された写真の歴史 (1880-1930) :学術調査隊による写真コレクションを中心に」『国立民族学博物館研究報告』45(3):517-567.

竹原常太(1924)『スタンダード和英大辞典』宝文館。

堤美佐子(1999)『スタンダード和英大辞典』編者竹原常太『日本英語教育史研究』14:121-139.

堤美佐子(2001)「まぼろしの三省堂和英大辞典」『日本英語教育史研究』16:69-84.

服部四郎(1962)「西南アジアに「蒼き狼」の子孫をたずねて」『服部四郎論文集3アルタイ諸言語の研究』(三省堂) 442-460頁所収。

ラムステッド。長谷川理衛訳(1926a)「アルタイ諸民族とその言語」『民族』1:597-616.

ラムステッド。金田一京助訳(1926b)「朝鮮及日本の二単語に就て」『民族』1:999-1006.

ラムステッド。小林英夫訳(1928)「朝鮮語の沿革について」『民族』3:47-62.

ラムステッド。須藤淳訳(1964)「日本語の歴史について」『水門—言葉と歴史—』4:1-8.

ラムステッド。坂井玲子訳(1987)『フィンランド初代公使滞日見聞録』日本フィンランド協会。

ラムステッド。荒牧和子訳(1992)『七回の東方旅行』中央公論社。

付録：長田夏樹からラムステッド宛のエスペラント語による手紙

ラムステッド文庫に、長田夏樹からの手紙があることは小論ですでにふれた。

何とか手に入れられないかと小川誉子美横浜国立大学教授にご相談申し上げたところ、お知り合いの方を通じて手に入れてくださった。ここに心よりの御礼申し上げる次第である。

その手紙は短いものだが、会報同様、藤原敬介帝京科学大学准教授の手を煩わせて訳していただいた。また千田教授は手書きの手紙を書き起こしてくださった。さらに、お二人は注も付けてくださっ

た⁵⁶。藤原准教授から送られてきたその形式で、付録として掲載する。お二人は父の手紙のエスペラント訳を小論に掲載することを快諾してくださった。この場を借りて謝意を表したい。

1. Kobe Japanio 25 Jul. 1950

「1950年6月25日 日本・神戸」

2. Estimata Samideano

「尊敬する同志よ」

3. Kun plezuro mi legis Vian Leteron, kiun sendita⁵⁷ al profesoro Naokazu Kawasaki, rilate al al[t]ajaj lingvoj precipe pri la japana.

「川崎直一教授におくられたアルタイ諸語、とりわけ日本語、にかんするあなたの手紙⁵⁸を楽しく拝読しました」

4. Mi havas honoron donaci al Vi mian disertaĵon⁵⁹“Enkonduko de⁶⁰ studado en prajapana lingvo — rilate al disertacio⁶¹ altaja komparativa⁶² lingvoscienco.”

「あなたに拙論『原始日本語研究導論—アルタイ比較言語学という論考に関連して』⁶³をお送りできることを光栄に存じます」

5. Bonvole montru al mi erarojn en ĝi, kaj de⁶⁴ nun petegas Vian afablan instrukcion.⁶⁵

「どうか論文の中の誤りをご指摘ください。そして、親切にもご教示いただけるよう、今から切にお願いもうしあげます」

6. Mi do esperas, ke Vi akceptas la proponon de mia elkora deziro.

「私の心からの願いをうけいれてくださることを希望いたします」

7. Kun tutkora saluto kaj estimo

「心から尊敬の念をこめ、ご挨拶もうしあげます」

8. Natuki Osada

長田夏樹

⁵⁶ 会報の訳注と同様、藤原による注は (H.)、千田による注は (T.)、長田による注は (O.) と区別した。

⁵⁷ kiun sendita → senditan あるいは kiu estas/estis sendita (T.)

⁵⁸ これが会報となったラムステッドからの手紙だと推測される。(O.)

⁵⁹ disertaĵo = disertacio. 異形の同義語使用は意図的か不明。前者は skemisma、後者は naturisma. (T.)

⁶⁰ 通常 al. (T.)

⁶¹ この語は前後にうまくつながらない。不要とも見える。注 51 も参照。(T.)
『「アルタイ比較言語学」という論考(学説?)』という程度の意味で、disertacio と altaja komparativa lingvoscienco を同格で並列したかったのかもしれない。(H.)

⁶² kompara ですむ文脈。komparativo は現在の普通の辞書では「比較級」。(T.)

⁶³ 長田夏樹. 1949. 「原始日本語研究導論—アルタイ比較言語学的前提として」『神戸外大開学記念論文集』pp.45–80. (H.)

⁶⁴ de は不要か。(T.) ; de の顔をたてて訳すならば「今から」。不要とみるなら単に「今」。(H.)

⁶⁵ instruo ですむ文脈。instrukcio は現在の普通の辞書では「指示、指令」。naturisma な disertacio, komparativa も参照。(T.)

9. Adreso コーベシ ナダク トク イツチヤマクスガオカ神戸市灘區徳井土山楠ヶ丘⁶⁶オ
サ ダ ナツ キ長 田 夏 樹
Kusugaoka Tokuitutiyama Nada-ku Kobe

⁶⁶ 神戸市外国語大学の移転前の住所である。(O.)